

STIMME DER NORDSTADT

SEIT 2018

AUSGABE 11 - APRIL/MAI 2021 - KOSTENLOSE STADTTEILZEITUNG - WWW.STIMME-NORDSTADT.DE INFO@STIMME-NORDSTADT.DE

**Impfung,
Preispolitik
und die Gegner**

18

Aşı, fiyatlandırma
ve aşı karşıtları

**İstanbul
Sözleşmesi
için eylem**

26

**Dortmunderinnen
für die Istanbul-
Konvention**

**Yaşlı Göçmenler
İçin Hizmet Servisi
Servicedienst für
Migrant*innen
im Alter**

28

**Gedenken
an Mehmet
Kubaşık**

3



Komşuda pişer bize de düşer//mi?

**Was im Nachbarhaus
gekocht wird, wird womöglich
auch mit uns geteilt?**

Suavi yazdı sayfa 12'de

Yanında taşıdığın geçmiş
**Deine Vergangenheit,
die du mit sich führen**

Hüseyin Kantaş yazdı sayfa 16'da



NACHBARSCHAFT

Wir alle durchleben gerade eine Phase, wo wir den Wert der Nachbarschaft besser verstehen und schätzen lernen. Es bedeutet gerade jetzt umso mehr, gemeinsam die Schönheit des Menschseins in den Hinterhöfen der Häuser erleben zu können!

Komşuluğun değerini çok daha iyi anladığımız zamanlardan geçiyoruz. Karantina koşullarında yakınlarda güvenebileceğimiz insanlar olması ne büyük zenginlik, ortak avlularda insan olmanın güzelliğini birlikte yaşayabilmek ne büyük mutluluk!

KOMŞULUK



Komşuluk dayanışma kültürüdür
**Nachbarschaft heißt
Solidaritätskultur**

Sinan Öztürk s.6-7



Kapılarımız birbirine açıldı
**Früher waren unsere
Türen für alle offen**
Şemsettin Küçük s.10-11

Üç yaşlı komşum
**Meine drei
alten Nachbarn**

Erdal Deniz s.8-9



Nachbarschaft

الجوار

Hussein Bari s.14-15



BIZE ULAŞIN

Sevgili okuyucular;
Mesaj vermek, mektup yazmak veya
sadece eleştirinizi göndermek için
bizimle kolayca iletişime geçebilirsiniz.

**Stimme der Nordstadt
sizin sesinizdir!**

CONTACT US

Dear readers;
You can simply contact us to give
messages, write a letter or simply send
your critici.

**Stimme der Nordstadt
is your voice!**

KONTAKTIERE UNS

Liebe Leser*innen;
Sie können uns einfach kontaktieren,
um von etwas zu Berichten, einen
Brief zu schreiben oder einfach um
Ihre Kritik zu äußern.

**Stimme der Nordstadt
ist deine Stimme!**

www.stimme-nordstadt.de
info@stimme-nordstadt.de

Tel: 0231 223 96 137

Mobile: 0178 3902641

Bezent e.V. / Münsterstr. 56
44145 Dortmund



Komşuluk

Komşuluğun değerini çok daha iyi anladığımız zamanlardan geçiyoruz. Karantina koşullarında yakınlarda güvenebileceğimiz insanlar olması ne büyük zenginlik, ortak avlularda insan olmanın güzelliğini birlikte yaşayabilmek ne büyük mutluluk! Apartmanlar ile birlikte yalnızlığımız da büyüyor ne yazık ki... Herkes, ama herkes yabancılaşmaya başlıyor. 8 Mart, Paskalya derken kış geride kaldı, yeniden sıcak yaz aylarını karşılıyoruz. 1 Mayıs'tan sonrası yeniden avlularda, parklardayız. Pandemi izin verirse elbette. Peki komşuluk ilişkilerimiz ne alemde? Selam alıp verdiğimiz, derdimizi paylaştığımız kaç komşumuz var? "Entegrasyon, dil öğrenmek, kültür öğrenmek" tamam da, kaçımız aynı dili konuşabiliyor? Yazarlarımız Suavi, Sinan Öztürk, Erdal Deniz, Hüseyin Kantaş, Şemsettin Küçük bu meseleyi yazdı. Bitmeyen gündemimiz pandemi hem işçilerin çalışma koşulları, hem de aşırı erişimde yaşanan adaletsizlik ile sayfalarımızda yerini aldı. Ostermarch, 8 Mart ve "Tag der Solidarität" etkinliklerinin haberleri, pandemi koşullarında çocukların düzenlediği masal saatleri, Nordmarkt'ın tuvalet sorunu ve daha pek çok ilgi çekici konu gazetemizin sayfalarında yerini alıyor. 11. sayımızla size ulaşırken; görüşlerinizi, eleştirilerinizi ve gazetemize katkılarınızı bekliyoruz. Çünkü Stimme der Nordstadt sizin sesiniz.

Unterstützer&Förderer:

Ministerium für
Kultur und Wissenschaft
des Landes Nordrhein-Westfalen



Der Verband der sozial-
kulturellen Migrantenvereine
in Dortmund e.V.

IMPRESSUM - Herausgeber: Bezent e.V.

V.i.S.d.P.: Abbas Doğan, Münsterstr. 56, 44145 Dortmund

Redaktion: Abbas Doğan, Mustafa Kara, Eylem Kubanek,
Ekinan Genç, Hüseyin Kantaş, Sinan Akbay

Web: www.stimme-nordstadt.de Email: info@stimme-nordstadt.de

Tel.: 0231 223 96 137 Mobile: 0178 3902641

Kontakt: Bezent e.V., Münsterstr. 56, 44145 Dortmund

Nachbarschaft

Wir alle durchleben gerade eine Phase, wo wir den Wert der Nachbarschaft besser verstehen und schätzen lernen. Es ist eine überaus große Freude und Bereicherung, unter Quarantänebedingungen Menschen in der Nähe zu haben, denen man vertraut. Es bedeutet gerade jetzt umso mehr, gemeinsam die Schönheit des Menschseins in den Hinterhöfen der Häuser erleben zu können! Durch die großen Blockhäuser wächst auch leider unsere Einsamkeit... Jeder einzelne fängt an, sich zu entfremden. Mittlerweile liegen der 8. März und die Osterzeit hinter uns und der Winter ist somit vorbei. Allmählich begrüßen wir die warmen Sommermonate. Nach dem 1. Mai werden wir wieder uns in den Innenhöfen und in den Parks treffen. Aber auch nur, wenn die Pandemie uns nicht in die Quere kommt. Und wie steht es eigentlich um unsere nachbarschaftlichen Beziehungen? Haben wir Nachbarn, zu denen wir einen engen, freundschaftlichen Kontakt haben? Wie viele Nachbarn grüßen wir oder unterhalten uns mit ihnen über unsere Probleme und Sorgen? Natürlich ist es schön und wichtig sich zu integrieren und die Sprache und Kultur zu kennenzulernen, aber wie viele von uns sprechen eigentlich dieselbe Sprache? Unsere Autoren Suavi, Sinan Öztürk, Erdal Deniz, Hüseyin Kantaş, Şemsettin Küçük setzen sich in dieser Ausgabe mit diesen und ähnlichen Themen auseinander. Leider ist die Pandemie immer noch auf der Tagesordnung. Wir beschäftigen uns diesmal mit den Auswirkungen der Pandemie auf dem Arbeitsmarkt und den aktuellen Arbeitsbedingungen und der vorhandenen und wachsenden Ungerechtigkeit bezüglich des Zuganges zu dem Impfstoff. Wir haben des Weiteren auch zum Ostermarsch, dem 8. März und zu den aktuellen Neuigkeiten zum „Tag der Solidarität“ berichtet. Auch Veranstaltungen wie Märchenstunden von Kindern für Kinder, die unter Pandemiebedingungen veranstaltet und durchgeführt wurden, Nordmarkts langjähriges Toilettenproblem und viele andere interessante Themen finden Sie/ findet ihr auf unseren Seiten wieder. Wir freuen uns sehr Sie/ euch mit unserer 11. Ausgabe begrüßen zu dürfen und bedanken uns für Ihre/eure Meinungen, Bemerkungen Kritiken und Beiträge zu der Neuausgabe. Denn die Stimme der Nordstadt ist Ihre/eure Stimme.

Kubaşık unutulmadı

Dortmund Hauptbahnhof'un arkasındaki Steinwache'nin önünde bulunan meydanda Mehmet Kubaşık ve ırkçı saldırılarda öldürülen insanlar için anma töreni yapıldı. Mehmet Kubaşık 2006 yılında Dortmund'daki büfesinde NSU (Nasyonal Sosyalist-Yeraltı) örgütü tarafından öldürülmüştü. 2012 den beri düzenli olarak yapılan anma etkinliğine bu sene sıkı korona önlemleri altında 250 kişi

katıldı. Başta "Tag der Solidarität kein Schlussstrich" İnisiyatifi olmak üzere aralarında DİDF'e bağlı Bezent.e.V.'nun da bulunduğu 30'a yakın örgüt ve inisiyatifin çağrısını yaptığı anma etkinliğinde yapılan konuşmalarda, NSU davası sonuçlandırıldığı halde hâlâ birçok noktanın açıklığa kavuşturulamadığına dikkat çekildi. Konuşmalarda, "NSU üyeleri nasıl 11 sene boyunca yakalanmadan 10 tane

cinaye işleyebildi? Katiller sadece bu üç kişi mi, lokal düzeyde yardım edenler var mı, varsa kimlerdi? Katiller kurbanlarını tesadüfen mi yoksa önceden mi seçiyorlardı? Katillere para, gerekli belgeleri ve silahları sağlayanlar kimlerdir? Anayasayı Koruma Kurumu bu cinayetler hakkında neler biliyordu?" gibi soruların yanıtsız kaldığına dikkat çekildi.

Anmada 7 yılda 10 cinayet, üç bombalı saldırı ve bir dizi soygunun üç kişinin tarafından yapılmasının mümkün olmadığı da vurgulandı. ırkçı ve faşist örgütlemelere karşı gözü kapalı olan polis, devlet kurumları ve politikacıların uzun süre sağ örgütleri görmeden geldiği dile getirildi. NSU davası sonuçlanmış olmasına karşın, yanıtlanması gereken sorular hâlâ orta yerde duruyor.



(Foto: Şemsettin Küçük)



(Foto: Zeki Kandail)

Gedenken an NSU Opfer in Dortmund

Am 4. April haben mehr als 250 Menschen unter strengen Corona-Maßnahmen an einer Kundgebung hinter dem Dortmunder Hauptbahnhof an Gedenken der NSU Opfer teilgenommen.

Am 4. April 2006 wurde Mehmet Kubaşık von NSU in Dortmund in seinem Kiosk ermordet. Nachdem es bekannt wurde, dass Mehmet Kubaşık und weitere neun Menschen von NSU ermordet wurden, finden seit 2012 Gedenken an Mehmet Kubaşık in Dortmund statt. Dies jährigen Gedenken wurde von Initiative "Tag der Solidarität kein Schluss-

strich" und mehrere Organisationen und Initiativen organisiert. Bei den Redebeiträgen wurde nochmal darauf hingewiesen, dass bei dem NSU Prozess die wichtigsten Fragen wie; "Wie konnten die Rechtsextremen Täter unauffällig so lange so viele Menschen ermorden? Haben sie Unterstützer oder Mittäter gehabt? Wie haben sie ihre Opfer ausgesucht? Was wusste der Verfassungsschutz?" offengeblieben.

Im Namen der Initiative "Tag der Solidarität kein Schlussstrich" wurde auf folgende Punkte hingewiesen. Seit 2012 gedenken wir, ein Bündnis aus rund

30 Organisationen, an diesem Tag Mehmet Kubaşık und allen Opfern rassistischen und rechten Terrors. Nach dem Ende des ersten NSU-Prozesses sind unzählige Fragen offen. Das Versprechen auf Aufklärung wurde gebrochen. Wir gedenken, erinnern und fordern politisches Handeln! Der Mord an Mehmet Kubaşık war der achte in einer Reihe von rassistischen Morden, begangen von drei Rechtsterroristen und unterstützt von einem internationalen NeonaziNetzwerk.

Dass das Kerntrio elf Jahre lang unerkant bleiben konnte, lag nicht nur daran, dass es durch

Neonazistrukturen unterstützt wurde, die Geld, falsche Papiere und Waffen besorgten. Es lag auch am gesellschaftlichen Klima, in dem Rassismus geleugnet und rechte Gewalt verharmlost wurde – und bis heute wird. In diesem Klima fanden die Betroffenen kein Gehör. Stattdessen wurden sie bzw. die Opfer selbst verdächtigt, „Kriminelle“ gewesen zu sein. Unzählige Medien übernahmen die rassistische Haltung der Ermittlungsbehörden. Überlebende sprachen in diesem Zusammenhang auch von einem „Anschlag nach dem Anschlag“. Das darf sich nicht wiederholen!"

Paskalya'da barış eylemleri

Geleneksel hale gelen Paskalya Barış eylemlerinin sonuncusu Dortmund'da yapıldı. Havanın eksi 3 derecede olduğu ve zaman zaman kar yağışı altında geçen eyleme, 250'den fazla kişi katıldı. 5 Nisan'da Dortmund'da iki ayrı eylem ile barış etkinlikleri son bulurken, Hansaplatz'daki eylemde Sol Parti Federal Milletvekili Se-

vim Dağdelen ile Doğa Dostları Başkanı Michael Müller konuşma yaptı. Dortmund-Dorstfeld'de düzenlenen diğer barış eylemi ise "Silahlanma ve Sağ Şiddete Karşı Ayağa Kalk" adıyla yapıldı. Bu eylemde de DFG-VK NRW Yöneticisi Joachim Schramm barış talebini dile getiren ve ırkçı şiddete dikkat çeken bir konuşma yaptı.



Foto: Screenshot - www.gelbehand.de



Dortmunder DIF-Jugend mit „Gelbe Hand“ ausgezeichnet

DIF-Jugend Dortmund, die Macher*innen des Videos „Tag der Solidarität – Gedenken an die Opfer des NSU“ vom Verein, erhielten im Wettbewerb „Die gelbe Hand“. „Mach‘ meinen Kumpel nicht an“, ist und war eine Forderung der DGB-Jugend und aller

seiner Mitglieder seit 1986. Die gelbe Hand mit eben diesen Worten ist genau so lange das Symbol gegen Rassismus und Ausgrenzung, gegen Beleidigung und Diskriminierung. Und zum 14. Mal heißt so auch der Wettbewerb, zu dem der Kumpelverein junge Leute aus der ganzen Republik einlädt, ihre

Beiträge zur Solidarität, Miteinander und Demokratie einzureichen. Die DIF-Jugend aus Dortmund schickte das Video, als 14 Jahre nach der Ermordung von Mehmet Kubasik, die Dortmunder*innen sich wegen der Kontaktbeschränkungen nicht zur Gedenkveranstaltung treffen durften.

Dortmund DIF gençliğine özel ödöl

Dortmund DIF-Jugend, Kumpelverein'in Almanyada genelinde düzenlenen "Die Gelbe Hand" yarışmasında birincilik ödölüne layık görölldü. Pandemi nedeniyle kitlesel olarak yapılamayan "Tag der Solidarität – Gedenken an die Opfer des NSU" etkinlikleri için bir video hazırlayan DIF-Jugend, NSU kurbanları için özel bir video hazırlamıştı. Ödöl törenine online olarak katılan DIF Jugend üyeleri, ödölü Bremen Senato Başkanı Dr. Andreas Bovenschulte'nin de katıldığı bir törenle aldı. 1000 Euro'luk ödölle hak kazanan DIF-Jugend adına Nordstadtblogger'a konuşan Ekinan Genç, ödölün Münsterstr'deki dernek merkezindeki gençlik odasının yenilenmesi için kullanılabileceğini söyledi.

Toilettenproblem in der Nordstadt

Vor dreieinhalb Jahren hat der Rat auf Initiative der Linksfraktion beschlossen, nicht nur die Nordmarkt-Toilette zu sanieren, sondern auch noch eine weitere öffentliche Toilette, für deren Einrichtung auch Bezent.e.V. und Planerladen eine Unterschriftenaktion gestartet hatten, in der Nordstadt einzurichten. Passiert ist seitdem – so gut wie – nichts. „Dreieinhalb Jahre. Für so eine Kleinigkeit. Ich bin irritiert“, sagt Fraktionsvorsitzender von der Linkspartei Utz Kowalewski. „Es müsste eigentlich eine Selbstverständlichkeit sein, dass derartige Ratsbeschlüsse zeitnah umgesetzt werden.“ Kowalewski fordert deshalb für die nächste Sitzung des Finanzausschusses eine Beschlusskontrolle ein. Unsere Fraktion will wissen, wann der seit Jahren gültige und mit großer

Mehrheit gefasste Beschluss jetzt endlich abschließend umgesetzt wird. „Gerade jetzt, zu Corona-Zeiten, ist es nicht hinnehmbar, dass in der gesamten Nordstadt keine öffentliche Toilette – eben auch nicht in Gaststätten oder anderen öffentlichen Einrichtungen – vorhanden ist.“



In der gesamten Nordstadt keine einzige öffentliche Toilette mehr. (Foto: Mustafa Kara)

Nordstadt'ta tuvalet sorunu

Nordstadt'ta kamuya ait tuvaletin onarılması ve ikinci bir tuvaletin de yapılması için daha önce Planerladen ve Bezent e.V. Dernekleri bir imza kampanyası başlatmış, üç buçuk yıl önce de Dortmund Belediyesi'nde Sol Parti'nin önerisi öbür partilerin de

desteğiyle bu öneri kabul edilerek karar haline gelmişti. Aradan 3.5 yıl geçtiği halde henüz hiçbir şeyin yapılmamış olması Sol Parti Fraksiyonu'nu harekete geçirdi. Sol Parti Dortmund Belediye Meclisi Fraksiyon sözcüsü Utz Kowalewski yaptığı açıklamada "Karar altına alınmış böyle küçük bir sorun için üç buçuk yıl geçtiği halde hâlâ hiçbir şeyin yapılmamış olması anlaşılır şey değil. Belediye yönetimine baskı yapmak için bir sonraki toplantıda kontrol komisyonu göreve çağrılacak. Nordstadt'ta umuma açık tuvalet olmadığı için evsizler ve uyuşturucu bağımlısı insanlar okul ve çocuk yuvası bahçelerini tuvalet ihtiyacı için kullanıyorlardı. Bunun önüne geçmek için Nordstadt'taki tuvaletin onarılması ve ikinci bir tuvaletin daha yapılması kararlaştırılmıştı. Bu kararın yerine getirilmemesi kabul edilemez." diye konuştu.



Aktionen gegen die **KLIMAKRISE**

Am 19. März fanden weltweit von Fridays for Future organisierten Klimaaktionen statt. Allein in Deutschland waren es ca. 200. Eine davon war in Dortmund. Unter strengeren Corona-Maßnahmen nahmen ca. 200 Menschen an der Kundgebung hinter der Reinoldikirche teil. Die Teilnehmer brachten leere

Kartons mit, jeder von diesem Karton symbolisierte ein leeres Versprechen. Die Rednerinnen und Redner kritisierten die lahm Schritte der Industrieländer, die überwiegend für Erderwärmung und Klimawandel verantwortlich sind. Auch Stadt Dortmund wurde für ihre Haltung im Bezug Umwelt kritisiert. (Dortmund/SdN)

İklim krizine karşı **EYLEMLER**

Dünya genelinde Fridays for Future'un çağrısıyla çevre ve iklim krizine karşı eylemler düzenlendi. 19 Mart günü yapılan eylemler Almanya genelinde 200 ayrı noktada gerçekleştirildi. Dortmund'daki eylem sıkı koronavirus tedbirleri altında Reinoldi Kilisesi'nin arkasındaki alanda yapıldı. 200'e yakın kişinin katıldığı eylemle aynı saatlerde

Friedensplatz'ta da ebeveynler tarafından bisikletli bir etkinlik düzenlendi. Yapılan konuşmalar da, çevre ve iklim krizine neden olan gelişmiş kapitalist ülkelerin vaatlerinin boş olduğu ve acilen önlem alınması gerektiği vurgulandı. Eylemlerde Dortmund şehir yönetimi de gerekli adımları atmadığı için eleştirildi. (Dortmund/SdN)

Videoüberwachung ist nun offiziell

Am 17.02.2021 hat das Verwaltungsgericht Gelsenkirchen entschieden, dass die Polizei in der Münster Straße den Abschnitt zwischen den Häusern-Nr 50 bis 99 per Video überwachen darf. Es werden 18 Kameras an 8 Standorten installiert. Die zunächst für ein Jahr geplante Maßnahme sieht vor, dass die Polizei von Montag bis Samstag von jeweils 16 bis 24 Uhr den vorgesehenen Abschnitt per Video überwachen darf. Die gewonnenen Daten dürfen nach dem Gesetz für höchstens 14 Tage gespeichert werden. Schützenswerte private Bereiche wie Balkone, Fensterbereiche und Flächen für Straßengastronomie würden wenig erfasst wie in dem Bereich stattfindende Versammlungen, so das Gericht. Gegen den Beschluss kann Widerspruch am NRW Oberverwaltungsgericht eingelegt werden. (Nordstadt/SdN)



Polisin videolu gözetimi resmileşti

Dortmund'da polisin Nordstadt'taki Münster Straße'nin bir bölümünü video ile gözetlemesi uygulaması Gelsenkirchen İdare Mahkemesi'nin 17 Şubat 2021 tarihli kararıyla resmileşti.

Caddenin 50 den 99'a kadar olan bölümü 8 ayrı yere 18 kamera konularak kontrol edilecek. Pazartesi den cumartesiye kadar saat 16 ile 24 arasında polis kameraları ile görüntü ve veriler kaydedilecek ve bu kayıtları en fazla 14 gün süreyle muhafaza edecek.

İTİRAZ EDİLEBİLECEK

Mahkemenin kararına göre korunması gereken özel alanlar, balkonlar, pencere ve gastronomi alanları ile gösteri alanları mümkün olduğu kadar az gözetlenecek. Gelsenkirchen İdare Mahkemesi'nin aldığı bu karara karşı NRW Üst Mahkemesi'ne hukuki açıdan itirazda bulunulabilecek. (Nordstadt/SdN)

KOMŞULUK

dayanışma kültürüdür



**SİNAN
ÖZTÜRK**

MAHALLELER DE
SOKAKLAR DA
ESKİSİ GİBİ DEĞİL.
BÜYÜDÜĞÜMÜZ
SOKAKLARIN ÇOĞU
ARTIK YOK OLDU.
BAHÇELİ, **TEK KATLI**
HUZUR DOLU EVLERİN
YERİNİ ŞİMDİ YÜKSEK
APARTMANLAR ALDI.

Komşularımız, en yakınlarımız gibidir. Onlar belki ailemizden değiller, ancak ailemiz kadar da bize yakındırlar. En azından kendi geçmişimde böyleydi. Büyüdüğüm mahallede onca insanla bir arada yaşadık. Zamanla bu insanların bir kısmı hayatımızdaki en değerli insanlardan oldular. Bunun en büyük nedenlerinden biri de biriktirilen onca ortak hatıradır. Yaşlılarımız ayrı gitmezdi. Anneleri babaları bizler için teyze ve amcaydı. Komşuluk dayanışma kültürünün de çok önemli bir parçasıydı. Evimizde eksik olanları komşularımızdan rahatlıkla alabilirdik. Komşularımız da evlerinde eksik olan şeyleri bizden rahatlıkla alabilirdi.

Çok iyi komşularımız oldu. Şimdi aradan yıllar geçti. Mahalleler de sokaklar da eskisi gibi değil. Büyüdüğümüz sokakların çoğu artık yok oldu. Bahçeli, tek katlı huzur dolu evlerin yerini şimdi yüksek apartmanlar aldı. Yüksek apartmanlarda ya da sitelerde komşuluk ilişkileri eskisi gibi de-

ğil artık.

Gelişmeler, komşuluk kültürünü de çok olumsuz etkiledi. İnsanlar komşularını çok az tanıyorlar. Eskiden olduğu gibi rahatlıkla komşu ziyaretleri olmuyor. Sokaklar çocuklarla dolup taşmıyor. Acılar ve mutluluklar daha zor paylaşıyor.

Oysa komşular, hele de iyi komşular insanın hayatını zenginleştiriyordu. Çoğumuzun evlerinin kapıları istisnasız bütün komşulara açık olurdu. Acıktığımızda çok rahatlıkla bir komşumuza gidip orada karnımızı doyurabiliyorduk. İhtiyaçlarımızı karşılıklı giderebiliyorduk.

Özellikle gelişmiş ülkelerde insanlar artık sitelere, ya da apartmanlara hapsolmuş durumda. Eskiden olduğu gibi komşular arasında pek bir iletişim kalmadı. Bu durum özellikle şehirlerdeki yaşamı daha da sıkıcı hale getiriyor.

Almanya gibi insanların genellikle yalnız yaşadığı bir ülkede komşuya olan ihtiyaç daha da önem kazanıyor. İnsanlar anlaşmak istedikten sonra, konuştukları dilin pek bir önemi kalmıyor.

Hiç unutmam, yıllar evvel Türkiye’de yaşayan annem Almanya’ya gelmişti. Benim yanımda kalıyordu ve tek kelime Almanca bilmiyordu. O zamanlar çok sevdiğimiz, sık sık birbirimizi ziyaret ettiğimiz bir komşumuz vardı. Yaşı epeyce ilerlemişti. Annem de oldukça yaşlanmıştı. Ben işe gidince annem hemen bu yanımdaki komşumuza gidiyordu ya da komşumuz bizim evimize geliyordu. Komşumuz Almandı ve Almanca konuşuyordu. Annemse sadece Türkçe biliyordu. Ancak, iki farklı dilde de olsa çok iyi anlaşabiliyorlardı. Birlikte yemek yapıyorlardı. Pastalar, börekler yapıyorlardı. Kendilerinden, ailelerinden, geçmişlerinden bahsediyorlardı. Gerçekten farklı dilde konuşmalarına rağmen kısa sürede yakınlaşmışlardı.

Annem, ben evde olmadığımı zamanlarda yalnızlığını böyle gideriyordu. Komşumuz da yalnız yaşıyordu. Yıllardır evine misafir geldiğini görmemiştım. Ama artık onun da bir misafiri vardı. İkisi de mutluydu. Çünkü insanlar genellikle insanlarla bir aradayken mutludurlar. Konuşunca, birlikte bir şeyler yapınca insanlar daha mutludurlar.

Komşuluk, karşılıklı adımların atılmasıyla gelişir. Zamanla insanlar komşularıyla dertleşirler, problemlerini anlatırlar. Tavsiye alırlar. Ve iyi bir komşu insanın kendi ailesinin bir bireyi gibi olur. İyi komşuların çocukları da kısa sürede iyi arkadaş olurlar. Komşuluk ilişkilerimiz hayatımızın günlükleri gibidirler.

Okudukça insan yaşadıklarını tatlı bir tebessümle karşılar. Bu tatlı tebessümleri yaşayabileceğimiz komşularımızın artması dileğiyle.



NACHBARSCHAFT

heißt Solidaritätskultur

SINAN ÖZTÜRK

Nachbarn sind wie unsere nächsten. Sie stammen nicht aus unserer Familie, aber sie stehen uns so nahe wie unsere Familie. Zumindest war das in der Vergangenheit der Fall. Wir haben mit so vielen Menschen in der Nachbarschaft gelebt, in der ich aufgewachsen bin. Im Laufe der Zeit wurden einige dieser Menschen zu den wertvollsten Menschen in unserem Leben. Einer der Hauptgründe dafür sind all die gemeinsamen Erinnerungen. Wir teilten unser Essen mit Kindern in unserem Alter. Ihre Mütter und Väter waren für uns Tanten und Onkel.

Die Nachbarschaft war auch ein sehr wichtiger Bestandteil der Solidaritätskultur. Wir konnten leicht von unseren Nachbarn bekommen, was in unserem Haus fehlte. Unsere Nachbarn konnten leicht die Dinge, die in ihren Häusern fehlten, von uns bekommen.

Wir hatten sehr gute Nachbarn. Jahre sind jetzt vergangen. Weder die Nachbarschaften noch die Straßen sind die gleichen wie zuvor. Die meisten Straßen, in denen wir aufgewachsen sind, existieren jetzt nicht mehr. Die ruhigen einstöckigen Häuser mit Gärten werden jetzt durch Hochhauswohnungen ersetzt. Die nachbarschaftlichen Beziehungen in Hochhauswohnungen oder -siedlungen sind nicht mehr dieselben wie zuvor.

Die Entwicklungen wirkten sich auch negativ auf die Nachbarschaftskultur aus. Die Leute kennen ihre Nachbarn kaum. Heutzutage sind Nachbarn nicht so leicht zu besuchen wie in der Vergangenheit. Die Straßen sind nicht voller Kinder. Leiden und Glück sind schwieriger zu teilen.

Nachbarn, insbesondere gute Nachbarn, bereicherten jedoch das Leben der Menschen. Die



Türen der meisten unserer Häuser würden ausnahmslos allen Nachbarn offen stehen. Wenn wir Hunger hatten, konnten wir leicht zu einem Nachbarn gehen und dort unseren Magen füttern. Wir könnten unsere Bedürfnisse gegenseitig erfüllen.

Insbesondere in Industrieländern sind die Menschen heute auf Standorte oder Wohnungen beschränkt. Es gibt nicht viel Kommunikation zwischen den Nachbarn. Diese Situation macht das Leben in Städten noch langweiliger und trockener.

In einem Land wie Deutschland, in dem Menschen oft alleine leben, wird das Bedürfnis nach einem Nachbarn noch wichtiger. Ich denke, für miteinander auszukommen spielt der Wille mehr Rolle als die gemeinsame Sprache. Ich erinnere mich, dass meine Mutter vor Jahren aus der Türkei nach Deutschland gekommen war. Sie hatte mich besucht und blieb mehrere Tage bei mir. Sie sprach kein

Wort Deutsch. Zu dieser Zeit hatten wir eine Nachbarin, die wir sehr liebten und die uns oft besuchte. Sie war im Alter weit fortgeschritten. Meine Mutter war auch eine alte Dame. Als ich zur Arbeit ging, ging meine Mutter direkt neben uns zu unserer Nachbarin oder unsere Nachbarin kam zu uns nach Hause. Unsere Nachbarin war Deutsche und sprach Deutsch. Meine Mutter sprach nur Türkisch. Sie konnten sich jedoch auch in zwei unterschiedlichen Sprachen sehr gut verstehen. Sie haben zusammen gekocht und Kuchen und Gebäck gebacken. Sie sprachen über sich selbst, ihre Familien, ihre Vergangenheiten. Obwohl sie wirklich in unterschiedlichen Sprachen sprachen, kamen sie sich bald nahe.

Meine Mutter hat ihre Einsamkeit gelindert, als ich nicht zu Hause war. Unsere Nachbarin lebte auch alleine. Ich hatte seit Jahren keine Gäste mehr zu ihr nach Hause kommen sehen.

Aber jetzt hatte sie auch einen Gast. Beide waren glücklich. Weil Menschen im Allgemeinen glücklich sind, wenn sie mit Menschen zusammen sind. Menschen sind glücklicher, wenn sie miteinander reden und etwas tun.

Die Nachbarschaft entwickelt sich durch gegenseitige Schritte. Die Nachbarn unterhalten sich über ihre Probleme und erzählen von ihren Lebenssituationen. Sie geben sich gegenseitig Ratschläge. Und gute Nachbarn werden wie Mitglieder der eigenen Familie. Kinder guter Nachbarn werden bald auch gute Freunde.

Unsere Nachbarschaftsbeziehungen sind wie die Tagebücher unseres Lebens. Wenn wir diese Tagebücher lesen, erinnern wir uns an unsere früheren Erfahrungen. Ich hoffe, alle würden so wertvolle Nachbarn haben, mit denen man diese schönen Erinnerungen teilen kann.



Erdal Deniz



(Fotoğraf: Deniz Yıldız)

Resim atölyemizin bulunduğu binanın sahibi Bayan Rosa 87 yaşında ve 160 metrekarelik evde iki kedisiyle birlikte yaşamaktaydı. Kedileri de kendisi gibi yaşlıydı. Birinin adı Männlein (16 yaşında) diğerekinse Eddi'ydı (14 yaşında). Bayan Rosa oldukça mütevazı ve varlıklı biriydi. Atölyemizin içinde bulunduğu binanın dördüncü katında oturuyordu. Oğulları çoğu zaman bizimle telefonlaşarak annelerinin yaşayıp yaşamadığını öğrenirlerdi. Alışverişlerini ve yemeklerini kendisi, ev işleriniyse haftada bir gelen temizlikçi yapardı. Ben de görevim olmamasına rağmen her sabah günlük gazetesini posta kutusundan alır kapısının önüne bırakırdım. Ertesi gün yeni gazeteyi bıraktığımda eskisinin yerinden alınmış olduğunu görürsem yaşadığı için sevinirdim. Doğruyu söylemek gerekirse hep korkuyla, endişeyle bir gün önceki gazetenin alınmış olduğunu umarak merdivenleri çıkardım. Bayan Rosa, kedilerine çok düşkündü. Onlarla konuşur ve arada bir onları azarlardı. Kedilerine ne kadar kızsada "Bana ihtiyaçları var, onları annesiz bırakamam" derdi. Bu düşüncenin ona yaşam enerji verdiğini düşünürdüm.

Bir gün beni ve ressam arkadaşım Deniz'i evine davet etti. İkram ettiği kahvemizi yudumlayıp güzel kekimizi yerken bize, haftada bir ev hizmetine gelen temizliğin iki aydır gelmediğini ve ev işlerini yapmakta zorlandığını söyledi. Daha sonra "Size önemli bir şey söyleyeceğim" diyerek konuya girdi. Sakin bir ses tonuyla "Ben ölürsem kedilerime bakar mısınız?" diye sordu. Çok şaşırıldık ve endişelendik. Ona moral verecek konuşmalar yaparak içini karartmamasını söyledik. Bayan Rosa tekrardan sert bir üslupla, "Ben size ciddi bir şey söylüyorum ve bana bir söz vermenizi bekliyorum, ben ölürsem kedilerime bakar mısınız? Çünkü sizden başka onları bırakacağım kimsem yok!" dedi. Oysa iki oğlu vardı ve anladığımız kadarıyla annelerinin kedilerini sahiplen-

mek istemiyorlardı. Onun bu üslup ve kararlılığı karşısında şaşırıldık ve ölümden bahsetmesine üzüldük. Onu rahatlatmak için "Tabi ki bakarız" diye söz verdik.

Bu konuşmamızın üzerinden iki hafta geçmişti. Her hafta Dortmund'da çocuklarla ilgili resim kursumuz olduğu için o gün atölyemize gidememiştik. Ertesi gün öğleye doğru içim sıkıldı, günlerden pazar olmasına rağmen resim atölyemize gitmek istedim. Ressam Deniz arkadaşım ile atölyeye geçtik. Sokak kapısından içeri girdik, merdivenlerde Bayan Rosa'nın çantası dağınık bir halde duruyordu. Ne olduğunu anlamaya çalışırken Deniz arkadaş bodrum katına inen merdivenlerde bir karartı olduğunu belirtti. Merdivenlerden aşağı indim. Bayan Rosa'yı dizleri karın boşluğuna çekilmiş yatar vaziyette gördük. Hemen ambulans çağırdık ve oğluna haber verdik. Önce ambulans, daha sonra Frau Rosa'nın oğlu geldi. Bayan Rosa, bir sağlık sorunu olduğunda boynunda takılı kolyesindeki bir düğmeye basarak yardım çağırabilirdi. Şayet altı saat içerisinde o düğmeye basamazsa önce telefonu çaldırılacak telefona da cevap vermezse sağlık ekipleri tarafından hemen eve gelip müdahale edilecekti. Fakat anlaşılan o ki yaklaşık otuz saat Frau Rosa merdivenlerde mahsur kalmış kimse de bu kadar zaman içerisinde ona ulaşamamıştı.

Bayan Rosa, kış günü merdivenlerde uzun süre kalmanın böbreklerinde yarattığı tahribat ve kalbindeki soruna yenik düşmüştü. Rosa'nın hikâyesine benzer o kadar çok olaya tanıklık etmekteyiz ki burada; bu konuya ilişkin sayfalarca yazsak bitiremeyiz. Kocaman binalarda oturuyoruz. Binaya giriş çıkışlarda sanki herkes birbirinden korkuyormuş gibi nezaketen selamlaşıyor ve komşular birbirlerini evlerine davet etmekten çekiniyorlar. Sanki bir otele girip çıkıyor gibiyiz. Hiç kimse komşularıyla tanışmak kaynaşmak ve dayanışma içinde olmak için bir çaba harcamıyor.

Yalnızlık kimsenin kaderi olamaz. Daha önceki yazılarımda belirttiğim gibi sanatçılar yaşadığı toplumun tanıklarıdır. Yaşadıklarını ve düşündüklerini özgürce eserlerine yansıtırlar. Kimseye akıl vermek gibi bir iddiam olamaz. Yıllar önce melankolik portre çalışmalarımı "yabancılaşma" başlığı altında sergilemişim. Sonra uzun yıllar aynı konu içerisinde kalmanın rahatsızlığını hissederek değişik konulara yöneldim. Bugün bir kez daha, Frau Rosa'nın ölümü vesilesiyle bu konunun ne kadar önemli olduğunu anladım.

Bence günümüzün en büyük tehlikesi insanın çevresine ve kendisini var eden değerlere yabancılaşmış olmasıdır. Trier'li Marx, "İnsanın doğadan ve kendinden her türlü öz-yabancılaşması, onun doğa, kendisi ve öteki insanlarla kurduğu ilişkide açığa çıkar" demişti. Ve eserlerinde gerek Entfremdung (yabancılaşma) gerekse Entäußerung (dışlaşma, başkalaşma) kavramlarını birbirinin yerine kullanmıştı. Karl Marx'ın da isabetle vurguladığı gibi, birbirimize yabancılaşırken aynı zamanda diğerimizi dışlayıp başkalaşıyoruz, dışlayıp başkalaştıkça da yabancılaşıyoruz.

Sanat da insan da yabancılaşmaya dâhildir. İnsanlık tarihimizi açıklarken sanatla kurulan ilişki ve bugün bizim insanla, komşumuzla, çevremizle kurduğumuz ilişki nerede durduğumuzu ve nereye gittiğimizi gösteren gerçekliktir. Sanattan ve sanatçıdan uzaklaşanlar emin olun ki insandan ve kendisini var eden değerlerden de uzaklaşmıştır. Sanat sadece üretilen değerlerle açıklanan bir olgu değildir. Aynı zamanda kendimizi ve çevremizi değiştirmenin en devrimci araçlarından biridir. Sanat bireysel bir çabayla üretilebilir ve önemli bir değeri de ifade edebilir fakat esas enerjisini kolektif sahiplenmeden alır. Sanatın ışığıyla aydınlanan insan dünkü insan değildir. Üzerindeki tortu, pas çözülmüş, arınmış başka biridir. Yaşam yolunuzun hep ışıklı kalması dileğiyle. Sağlıcakla kalın. Dayanışmayla kalın.

SANATIN İÇİNDEN

Meine drei alten Nachbarn

Der 87 jährigen Frau Rosa gehörte das Gebäude, in dem sich unsere Malereiwerkstatt befand. Sie lebte in dem 160 Quadratmeter Haus mit ihren beiden Katzen zusammen. Ihre Katzen waren auch so alt wie sie selbst. Die eine hieß Männlein (16 Jahre) und der andere Eddi (14 Jahre). Frau Rosa war eine bescheidene und wohlhabende Dame. Sie wohnte im vierten Stock des Gebäudes, in welchem sich auch unsere Werkstatt befand. Ihre Söhne riefen uns oft an, um sich nach ihrem Wohlbefinden zu informieren. Sie erledigte ihre Einkäufe allein und kochte selbst. Für die Hausarbeit und Reinigung hatte sie eine Reinigungskraft eingestellt, die einmal wöchentlich zu ihr kam und ihre Wohnung putzte. Und obwohl das nicht in meiner Verantwortung stand, nahm ich jeden Morgen ihre Tageszeitung aus dem Briefkasten raus und legte sie vor ihre Haustür. Immer wenn ich ihre Tageszeitung vor ihre Haustür legte und feststellte, dass die vom Vortag nicht mehr vor der Tür lag, freute ich mich darüber, dass sie noch am Leben war. Ich war immer aufgeregt und schritt die Treppe immer in der Hoffnung hoch, nicht die Zeitung vom Vortag vor ihrer Haustür finden zu müssen.

Frau Rosa liebte ihre Katzen sehr. Sie sprach zu ihnen und schimpfte mit ihnen ab und zu. Egal wie wütend sie auch auf ihre Katzen gewesen war, gab sie dann von sich: "Sie brauchen mich ja. Ich kann sie nicht ohne Mutter zurücklassen." Ich war überzeugt davon, dass diese Einstellung ihr neue Lebensenergie bescherte.

Eines Tages lud sie mich und meinen Malerfreund Deniz in ihre Wohnung ein. Sie hat uns Kaffee und Kuchen serviert. Während des Gesprächs sagte sie uns beiden, dass ihre Reinigungskraft seit zwei Monaten nicht mehr kommen würde und sie Probleme hätte, allein die Wohnung sauber zu halten und die schwere Hausarbeit zu erledigen. Dann sprach sie zu uns mit ruhiger Stimme und fragte: "Ich möchte euch um etwas Wichtiges bitten. Würdet ihr bitte euch um meine Katzen kümmern, wenn ich sterbe?". Wir waren beide schockiert und überaus besorgt. Wir versuchten sie von ihrem wirren, dunklen Gedanken loszureißen und sprachen ihr ein, dass sie doch an so etwas Schlimmes nicht denken sollte. "Wir unterhalten uns jetzt über eine sehr ernste Angelegenheit", sagte sie ganz streng zu uns und fragte noch einmal bestimmt: "Ich möchte, dass ihr beide mir verspricht, euch um meine beiden Katzen zu kümmern, wenn ich sterben sollte. Würdet ihr euch um sie kümmern, wenn ich nicht mehr lebe? Außer euch beiden habe ich niemanden, denen ich sie anvertrauen kann!". Eigentlich hatte sie aber zwei Söhne. So wie wir das verstanden hatten, wollten die Söhne die Katzen nicht haben. Wir beide waren zutiefst erschüttert und betrübt über ihre Entschlossenheit. Um sie zu

trösten, versprochen wir ihr: "Natürlich werden wir uns um sie kümmern." Nach diesem Gespräch waren zwei Wochen vergangen. An dem Tag fand der Kurs "Kunst für Kinder" in Dortmund statt. Da wir diesen Kurs leiteten, gingen wir an dem Tag nicht in die Werkstatt. Am nächsten Tag fühlte ich mich um die Mittagszeit unwohl. Ich wollte in die Malereiwerkstatt gehen, obwohl wir Sonntag hatten. Mit meinen Malerfreund Deniz gingen wir dann gemeinsam in die Malereiwerkstatt. Wir öffneten die Haustür und sahen, dass Frau Rosa's Handtasche auf der Treppe lag und der Inhalt auf der Treppe zerstreut rumlag. Als ich verstehen wollte, was überhaupt geschehen war, sagte Deniz, dass da ein großer schwarzer Fleck vor der Kellertreppe wahrgenommen hätte. Ich lief die Treppe runter. Wir sahen, dass Frau Rosa auf dem Boden lag. Frau Rosa erlag den Nierenschäden und Herzproblemen, die dadurch verursacht wurden, dass sie an einem Wintertag so lange auf der Treppe liegengelassen war. Wir werden immer wieder Zeuge derartiger Ereignisse, die Rosa auch wiederlaufen ist, so dass wir hier nicht alles aufgreifen können; Wenn wir auch viele Seiten darüber schrieben, würden wir trotzdem nicht alles vollständig aufarbeiten und darstellen können.

Wir leben in riesigen Gebäudekomplexen. An den Ein- und Ausgängen werden die Nachbarn zwar höflich begrüßt, aber dennoch halten sich alle Nachbarn davor zurück, sich gegenseitig auf ein Kaffee und Kuchen einzuladen. Es ist so, als ob sie sich voreinander fürchten würden. Es ist so, als ob wir in ein Hotel reinlaufen oder aus einem Hotel rausspazieren würden. Niemand gibt sich Mühe, seine Nachbarn zu treffen, einen guten Kontakt zueinander zu pflegen und einen solidarischen Umgang miteinander aufzubauen.

Niemand darf der Einsamkeit überlassen werden. Das darf nicht das Schicksal aller werden. Wie ich bereits in meinen vorherigen Artikeln geschrieben habe, sind Künstler*innen Zeugen der Ge-

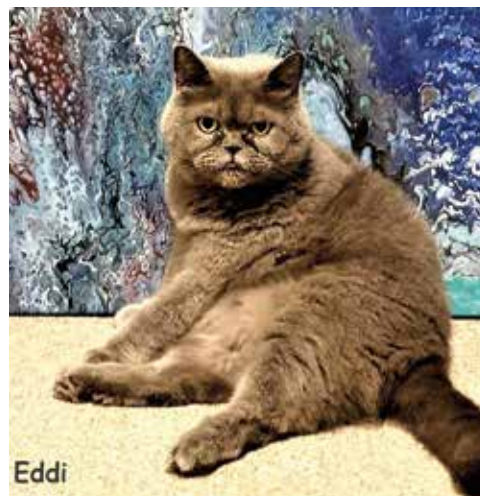
sellschaft, in welcher sie leben und sie sich gerade aufhalten. Sie lassen das Erlebte und ihre Gedanken, in ihre Werke und Arbeiten frei einfließen. Ich bitte drum, das nicht mißzuverstehen. Ich werde hier niemandem vorschreiben, wie sie zu Leben und sich zu Verhalten haben. Ich habe vor Jahren meine Arbeiten von melancholischen Portraits unter dem Namen von "Entfremdung" ausgestellt. Da ich mich aber schon zu lange mit diesem Thema beschäftigte und dieses Thema mich gewissermaßen langweilte, wechselte ich mein persönliches Aufgabenfeld und wandte mich neuen, anderen künstlerischen Tätigkeitsbereichen zu. Nach dem Tod von Frau Rosa verstehe ich heute viel besser, wie wichtig diese Gelegenheit war und heute noch ist.

Ich bin überzeugt davon, dass die größte Gefahr unserer Zeit darin besteht, dass der Mensch sich selbst und seiner Umwelt entfremdet. Marx aus Trier schrieb einst: "Diese Entfremdung des Menschen vor sich selbst und der Natur tritt in der Beziehung des Menschen mit sich selbst und den anderen Menschen in der Gesellschaft deutlich hervor." In seinen Werken hat er die Begriffe Entfremdung und Entäußerung wechselseitig gebraucht. So wie Marx auch zutreffend formulierte, während wir uns aneinander entfremden, grenzen wir auch gleichzeitig die anderen aus und verändern dabei auch uns selbst. Während wir also ausgrenzen und uns verändern, entfremden wir uns.

Sowohl die Kunst, als auch der Mensch sind Teil dieser Entfremdung. Während wir unsere Menschheitsgeschichte zu erklären versuchen, kommen wir zu dem Entschluss und der Realität, dass unsere Beziehungen zu der Kunst und die vorherrschenden Beziehungen (Verhältnisse) mit den anderen Menschen, unseren Nachbarn, mit unserer Umwelt uns deutlich zeigen, wo wir gerade stehen und wo das Leben uns hinführt. Derjenige, der sich von Kunst und dem Künstler entfernt, der wird sicherlich auch sich von dem Menschen und den Werten, die ihn zum Menschen machen entfernen. Kunst kann man nicht nur mit den Resultaten und Kunstwerken erklären. Sie ist gleichzeitig auch ein revolutionäres Mittel/Instrument, um uns selbst und unsere Umgebung zu verändern.

Kunst kann mit individueller Anstrengung produziert werden und einen gewissen, wichtigen Wert darstellen. Dennoch schöpft sie ihre wesentliche Energie aus dem kollektiven Besitz. Ein Mensch, der mit dem Licht der Kunst erhellt wurde, ist nicht mehr derjenige, der es gestern gewesen ist. Das Sediment und der Russ, die ihm anhafteten, werden durch die Kunst entfernt. Er ist jetzt ein neuer Mensch. In der Erwartung, dass Ihr Lebensweg immer erhellt würde. Bleiben Sie gesund. Bleiben Sie solidarisch.

(Übersetzung: Özgür Metin Demirel)



ŞEMSETTİN
KÜÇÜK

“SÜREKLİ
‘İNTEGRASYON’DAN
SÖZ EDENLER
BANA GÖRE ART
NİYETLİ. ASLINDA
KENDİLERİNİN
‘İNTEGR’ OLMAYA
İHTİYACI VAR!”

Almanya’ya işçi göçünün başladığı günden bugüne tam 60 yıl geçti. Bu, milyonlarca insanın her biri açısından acı, tatlı anılarının da olduğu bir hikâyenin tarihi... Farklılıklar gösterse de hemen herkesin ortak hayali, “biraz para kazanıp ülkesine dönmek ve orada yaşamak”tı. Kendi ülkesinde geleceğe dair umutlu hayal kuramamanın da itirafı bu aynı zamanda.

Hacer’in ailesi 1970 yılında, kendisi ise 1973 yılında Almanya’ya gelmiş. 30 yıldan bu yana Dortmund’da kuaförlük yapıyor. “Ailem diğer göçmen işçiler gibi kendi ülkesinde iş bulamayıp, biraz daha iyi bir yaşam için Almanya’ya gelmiş. Biraz para biriktirip geri döneceklerdi, ama düşündükleri gibi olmamış. Geri dönmek yerine bizi de yanlarına aldılar.” diyen Hacer, ilk günlerde birlikte olmanın heyecanı ve sevinci olduğunu, biraz da endişe duyduklarını söylüyor. İlk zamanlar zorluk çekseler de, kolayca uyum sağlamışlar: “Okula kaydımız yapıldı, kardeşlerimizle belirli bir okul süresinin ardından meslek sahibi olduk. Aslında çok kolay uyum sağladık, entegre olduk. Bunda gerek okul, gerekse mahallede birlikte yaşadığımız Almanların payı büyük. Destek oldular, yardım ettiler. Kendimizi yabancı hissetmememizin tek ne-

deni Alman komşularımızın, okul arkadaşlarımızın sıcaklığıydı.”

“İŞÇİ AİLELERİ KARDEŞ GİBİYDİK”

Almanlar ve farklı ülkelerden gelen işçi ailelerinin aileleri olarak adeta kardeş gibi olduklarını, dayanışma içinde büyüdüklerini anlatan Hacer, “Kapılarımız her zaman birbirimize açıldı. Problem yaşadığımızda komşularımızdan yardım alıyorduk. İş aramadan tutun da, ders ödevlerimize kadar her konuda yardımlaşma, dayanışma vardı. Yerli yabancı ayrımı aslında vardı, ama biz pek anlamadık. Bunun nedeni Alman komşularımızın, arkadaşlarımızın sıcaklığı, dayanışma duygusuydu bence.” Yabancılar Yasası diye bir yasanın o zamandan bu yana olduğunu ve bu yasanın varlığının bile başlı başına ayrımcılık olduğunu söyleyen Hacer, sözlerini şöyle sürdürüyor: “Oy hakkımız, seçilme hakkımız yoktu. Bu bizi politik hayattan uzak tutuyordu, göçmen olarak gelip burada çalışarak ömrümüzü tüketmemize rağmen buralı sayılmıyorduk. Einwanderungsland, yani göç ülkesi olduğu kabul etmekte ayak diriyordu Alman hükümeti. Alman halkının bizi yabancı olarak görmesinde bu yasanın payının olduğunu düşünüyorum.”

Hacer, “Sizce birlikte yaşamı zorlaştıran, ilk dönemki da-

yanışmayı zayıflatan nedenler ne olabilir?” sorusuna ise şöyle yanıt veriyor: “Ekonomik koşullar zorlaştıkça insanlar kolayca bireyselleşiyor, geri kalmış ülkelerden ve savaş olan bölgelerden göçler arttıkça yabancı düşmanlığı da artmaya başladı. Göçmenin geldiği kendi ülkesinde kendisine gelecek sağlayamayan yöneticiler bir yandan buradaki sistem başka yandan göçmen sorununu hep kullandı. Çocuklarını burada doğup büyümelerine rağmen kendilerini bu ülkeye adapte edemiyorlar, çünkü hayatın her alanında yabancı olarak görülüyorlar. Oysa onlar bu ülkenin çocukları, arkadaşları ve birlikte yaşadıkları insanlar Alman. Sürekli ‘integrasyon’dan söz edenler bana göre göre art niyetli. Aslında kendilerinin ‘integr’ olmaya ihtiyaçları var.”

Hacer, hükümetlerin de ayrımcılık sorunu ile mücadele ettiğine inanmıyor, açık ve gizli ayrımcılığın sistemli olarak kullanıldığını düşünüyor. Ona göre çözüm, yakın zaman önce Hanau Katliamı’nın yıldönümünde olduğu gibi, ırkçılığa ve ayrımcılığa karşı birlikte mücadele etmek: “Katılanların yüzde 90’ı Almandı. Göçmenler de gelmişti, ama bence yetersizdi. Daha çok birleşmek, Alman emekçi kardeşlerimizle daha güzel bir yaşam mücadelesi vermemiz gerekiyor.”

Früher waren unsere Türen für alle offen

ŞEMSETTİN KÜÇÜK

Vor 60 Jahren fing die Arbeitsmigration aus der Türkei an. Dies ist die Geschichte, die bittere und süße Erinnerungen von Millionen von Menschen mit umfasst... Obwohl sie alle individuelle und getrennte Lebensgänge waren, hatten sie doch aber alle einen gemeinsamen Traum gehabt. Sie alle wollten etwas Geld verdienen und dann ein glückliches Leben in der Heimat führen. Es ist gleichwohl auch ein Eingeständnis für die Nichterreichung des Traumes von einem zukünftigen Leben in der Heimat. Hacer's Familie ist 1970 nach Deutschland gekommen. Sie selbst kam ihrer Familie im Jahre 1973 nach. Seit 30 Jahren arbeitet sie in Deutschland als Friseurin. „Meine Familie konnte keine Arbeit in der Heimat finden und ist für ein besseres Leben nach Deutschland ausgewandert. Sie wollten etwas Geld ansparen und wieder in die Heimat zurückkehren. Doch es verlief anders als sie wollten. Entgegen ihrem Wunsch in die Heimat zurückzukehren, haben sie uns doch noch nach Deutschland eingeholt“, gibt Hacer an, die sich darauf zurückerinnert, dass sie nach der Familienzusammenführung in den ersten Tagen überglücklich gewesen waren, wieder zusammengekommen zu sein. Sie hätten aber auch etwas Sorge gehabt. Am Anfang hätten sie große Probleme gehabt sich der Gesellschaft anzupassen. Doch dann soll es ihr und ihrer Familie leichtgefallen sein, sich zu integrieren. „Wir wurden eingeschult. Ich und mein Bruder gingen in die Schule und machten hier unsere Ausbildung zu Ende. Es fiel uns gar nicht schwer, uns zu integrieren. Zu unserer Integration trugen unsere deutschen Nachbarn und Freund*innen in der Schule sehr viel bei. Sie haben uns sehr geholfen. Dass wir uns

hier nicht fremd gefühlt haben, haben wir der Situation zu verdanken, dass unsere Schulkameraden und Nachbarn uns gegenüber aufgeschlossen und offen waren.

„Wir waren mit den deutschen und den Arbeiterfamilien aus den unterschiedlichsten Ländern wie eine große Familie. Wir hatten ein sehr solidarisches Verhältnis zueinander gehabt“, bestätigt Hacer und fügt anschließend hinzu: „Unsere Wohnungstüren waren früher für jeden offen. Wenn wir Probleme hatten, halfen uns unsere Nachbar*innen. Bei der Suche nach Arbeit, bei Problemen bei den Schulhausaufgaben wurde gegenseitig unterstützt. Es gab zwar gewisse Differenzen zwischen Einheimischen und Ausländern aber wir nahmen diese aber nicht so direkt wahr. Das lag da dran, dass unsere Freund*innen und Nachbarn uns nicht als Fremde behandelten. „Es galt auch zu dieser Zeit zwar das Ausländerge-

setz, dessen Geltung allein schon eine Ausgrenzung und Diskriminierung bedeutet.“, sagt Hacer und fügt dem hinzu: „Wir hatten kein Wahlrecht, konnten nicht gewählt werden. Das hielt uns von dem politischen Leben fern. Obwohl wir hier arbeiteten und das Leben hier verbrachten, wurden wir nicht als ein Teil und Dazugehörige angesehen. Die deutsche Regierung sah nicht ein, dass Deutschland ein Einwanderungsland gewesen war. Ich denke, dass dieses Gesetz dazu beitrug, dass das deutsche Volk uns als Ausländer sah.

Hacer antwortet auf die Frage, welche Gründe es wohl dafür gibt, die das Zusammenleben in der Gesellschaft erschwerten und die Solidarität, die zu den Anfängen weitverbreitet gewesen ist, abbauten: „Wenn die wirtschaftliche Lage sich erschwert, werden die Menschen auch noch egoistischer. Durch die Zunahme der Zuwanderung, durch die Flucht

aus ärmeren Regionen der Welt und vor den dort vorhandenen Kriegen, nimmt auch die Ausländerfeindlichkeit zu. Sowohl die Regierungen aus den Heimatländern dieser Menschen, als auch die hiesige Regierungen haben die Migrationsproblematik immer im eigenen Interesse missbraucht. Obwohl meine Kinder hier geboren und aufgewachsen sind, können sie sich hier nicht integrieren. Sie werden in allen Bereichen des Lebens als Ausländer abgestempelt. Aber sie sind Kinder dieser Gesellschaft. Sie haben deutsche Freunde. Sie leben mit den Deutschen zusammen. Ich denke, dass diejenigen, die ständig über die Integration schwadronieren, einen Hintergedanken hegen. Eigentlich müssen diese doch integriert werden. Hacer glaubt auch nicht daran, dass die Regierungen einen Kampf gegen Diskriminierung und Ausgrenzung führen würden. Sie ist der Überzeugung, dass Diskriminierung und Ausgrenzung teilweise offen und teilweise versteckt fortbestehen und systematisch angewandt werden. Für sie steht eins fest. Der Kampf gegen Rassismus und Ausgrenzung muss, wie es beim Jahrestag des Massakers von Hanau auch war, gemeinsam geführt werden. „90 % der Teilnehmer*innen waren Deutsche. Auch Migrant*innen hatten an der Gedenkveranstaltung teilgenommen. Für meinen Geschmack waren es aber immer noch zu wenige. Wir müssen uns mit unseren deutschen Geschwistern und den Beschäftigten aus den anderen Nationalitäten zusammenschließen und für ein besseres Leben kämpfen.“

(Deutsche Übersetzung:
Özgür Metin Demirel)





Suavi

Komşuda pişer, bize de düşer//mi?

Komşuluk kavramı; tanımı gereği mekansal bir yakınlığı işaret etse de, farklılaşan mekan kurguları, geleneksel komşuluk ilişkilerini de doğrudan etkilemiştir. Eski mahalle, cadde, sokak dokusunun, küreselleşmeyle birlikte yerini, yeni fiziksel alanlara bırakması, komşuluk ilişkilerini daha da güvenden yoksun hale getirmiştir.

Güven, güvensizliğe dönüşmüş, yalıtılmışlık neredeyse güvenle eşdeğer tutulmuş ve yalnızlık, adeta ideal bir yaşam tercihi gibi sunulmuştur.

Böylece yeni yaşam; rutinleriyle birlikte değişimi kaçınılmaz hale getirmiş ve komşuluğun ana damarlarını tıkamıştır. Oysa hiç kimse, yalnız yaşayabilecek kadar sağlıklı değildir!

** Ev alma komşu al...

** Komşuda pişer, bize de düşer...

Ve benzeri öz deyişler, adeta işlevini, önemini yitirmiş görünmektedir. Oysa mahallelilik, komşuluk.., kimi zaman aileden daha yakın bir sosyal dayanışmanın tanımıyken;

(Tüm dünyada yaşanan adaletsizlik, savaş,

şiddet, açlık, eğitimden ve sağlıktan yeterince pay alamamak vb.. gerçeklikler, sınır ötesi akın-akın göç ve ilticaları pompalamış ve mahalleler, köyler, kentler bu akıma kendilerini kapatmak için kumdan kaleler örmüşlerdir.

Farklı ekonomik, sosyal ve kültürel özelliklere sahip olan insanların, ailelerin iç-içe olduğu ve buna rağmen bir ayrım yapmadan birlikte, bir-arada yaşayabildikleri eski komşuluk ve mahalle hayatı, yönünü giderek "aynıların" öbeklendiği yeni bir kent, köy, semt, mahalle yapılanmasına dönüştürmüştür.)

Artık; "çat-kapı" ziyaretler, İyi günde, kötü günde yaşanan karşılıksız dayanışmalar hızla azalarak, yerini kopuk ve güvensiz ilişkilere bırakmıştır. Sıradan bir "merhaba"dan öteye gitmeyen, Ayak-üstü edilmiş birkaç cümlelik sohbetleri geçmeyen, kimsenin kimseyi yeterince önemsemediği ve umursamadığı, çıkarsız ve yapmacıksız bir samimiyetten yoksun, ((a-sosyal)) bir sosyalleşmeyle yetinilir hale gelinmiştir.

Kuşkusuz bu dönüşüm, değişim; birbirine güvensiz, şüpheli ve mesafeli yeni

bir sosyal model de yaratmaktadır. Yine de her koşulda aslolan güven duygusudur ki; komşulukta güven kavramı, bugün sosyal sermaye olgusunun da temelini oluşturmaktadır.

Çoğu zaman ve çoğu yerde, akrabalıktan bile önce gelmiş olan "gerçek komşuluk" anlayışının merkezinde de hep güven yer almaktadır.

Bir zamanlar, neredeyse her şeyimiz adeta komşularımıza emanetken, şimdilerde ise; yeni model yaşam alanlarında oluşturulan "sıkı güvenlik" tedbirleri, bir diğer anlamıyla da güvensizliğin inşası anlamına gelmiş ve kent sosyolojisinin temel çalışma alanlarından birine dönüşmüştür.

Yazımı, ironik bir anekdotla sonlandırmak istiyorum. Bir arkadaşımın işyeri vitrininde gördüğüm küçük ve sevimli bir plaka yazısıydı ve şöyle diyordu: (Ben işyerime kamera takmıyorum çünkü, yeterince hassas komşularım var!)

"yarin yanağından gayri her şeyi bölüşebilmek umuduyla.."

Hepinizi, iyi komşuluklar, güvenli ve sağlıklı hayatlar dilekelerimle selamlıyorum. Dayanışmayla, dostlukla.



**AMBULANT-OPERATIVE
PRAXISGEMEINSCHAFT
HANSAPLATZ**

Dr. med. Edvin Destanovic

Facharzt für Urologie

Medikamentöse Tumorthherapie & Psychosomatik

Dominique Asemann

Fachärztin für Urologie

Angestellte Ärztin

Wißstraße 22
44137 Dortmund

Tel.: 0231 - 286 27 82

Fax: 0231 - 286 27 83

Mob: 0172 - 232 05 85

info@urologe-destanovic.de

www.urologe-destanovic.de

*Sünnet ve
tedavisi
yapılır.*

ROTA-ROUTE

Was im Nachbarhaus gekocht wird, wird womöglich auch mit uns geteilt?

Obwohl der Begriff der Nachbarschaft; zwar nach seiner Definition auf eine örtliche Nähe hinweist, wurden im Zuge der Veränderung von räumlichen Fiktionen auch die traditionellen nachbarschaftlichen Beziehungen stark beeinflusst. In Verbindung mit der Globalisierung veränderten sich auch alte Straßen- und Wohnviertelstrukturen, die durch neu physische Räume ersetzt wurden. Das bewirkte, dass die nachbarschaftlichen Beziehungen viel unsicherer wurden als früher.

Vertrauen,
wurde durch Unsicherheit ersetzt,
Isolation fast gleichgesetzt mit der Sicherheit,
und die Einsamkeit als Idealtypus eines Lebensstils dargestellt.

Somit zwang das neue Leben, eine Veränderung, auch der traditionellen und routinemäßig Erlebten herbeizuführen. Dadurch verschlossen sich auch die Hauptarterien der Nachbarschaft.

Indessen ist niemand so gesund, um allein leben zu können!

****** Miete nicht ein Haus, sondern miete gute Nachbarn ..,

****** Was im Nachbarhaus gekocht wird, wird womöglich auch mit uns geteilt.., Es scheint aber gerade so, als ob diese und ähnliche Sprichwörter mittlerweile völlig überholt sind und ihre Geltung gänzlich verloren haben.

Und das, obwohl die Zugehörigkeit an eine Ortschaft oder Nachbarschaft sehr oft viel mehr gezählt wird, als Mitglied einer Familie zu sein; (Weltweit herrscht Ungerechtigkeit, Krieg, Gewalt, keine gleichberechtigte Teilhabe an der Bildung und Gesundheit etc., die ursächlich für Flucht über die Grenzen, Migration und Flüchtlinge sind. Wohnviertel, Dörfer, Städte bauen hohe Türme aus Sand, um sich vor diesen zu schützen.

Die alte Nachbarschaft und das alte Nachbarschaftsleben, wo alle Menschen

mit unterschiedlichen wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Besonderheiten und trotz des Zusammenkommens von unterschiedlich geprägten Familien miteinander gut verflochten waren und in der Lage gewesen sind, ohne jegliche Ausgrenzung, Feindschaft und Probleme zusammenzuleben, haben sich mittlerweile in neue Formen von Stadt, Dorf, Nachbarschaft und Wohnviertel verwandelt, in welchen nur noch „Gleiche“ zu sehen sind und gebündelt wurden.)

Man kann nicht mehr einfach und ohne das vorher zu verabreden, den Nachbarn besuchen, Die Solidarität an guten wie schlechten Tagen wird deutlich weniger und schwindet nach und nach. Anstelle dessen sind mehr und mehr unverbundene, unsichere Beziehungen herangetreten.

Es reicht oftmals für sehr viele, wenn es ... Nicht darüber hinaus geht, als ein gewöhnliches, einfaches „Hallo“, wenn kurze und knappe Unterhaltungen zwischen Tür und Angel stattfinden, wenn, sich niemand um andere kümmert oder niemand ernst genommen wird, weit entfernt von Aufrichtigkeit, gekünstelte und gespielte Freundschaften, eine ((a-soziale)) Sozialisierung wird derweil als ausreichend angesehen und akzeptiert.

Diese Veränderung schafft sicherlich auch ein neues soziales Gebilde/Modell, das kein Vertrauen kennt, gegenseitiges Misstrauen fördert und fordert und sich auf Distanz und Abstand stützt.

Im Zentrum der „wirklichen Nachbarschaft“ wird aber vielerorts und zumeist, Vertrauen vorausgesetzt, dem viel mehr Wert beigemessen wird als familiären Beziehungen.

Es gab mal Zeiten, wo unser ganzer



Besitz mal den Nachbarn anvertraut wurde, aber mittlerweile ist es im Zuge der „Hochsicherheitszonen“ dergestalt, dass das Misstrauen aufgebaut und dieses in der Neuordnung der Städtezivilisation zu einem wichtigsten Tätigkeitsfeld großgezogen wurde. Ich möchte meinen Artikel mit einer ironischen Anekdote beenden ..,

Ich sah mal im Geschäft eines Freundes folgende kleine Aufschrift auf einem Plakat; ((Ich habe hier keine Kameraüberwachung installieren lassen, da ich genug sensible Nachbarn habe!)) „Mit der Hoffnung alles außer die Hand der Geliebten miteinander zu teilen ..“

Ich wünsche Ihnen/euch,
eine gute Nachbarschaft,
und ein sicheres und gesundes Leben und verbleibe mit ganz herzlichen Grüßen.“

In Solidarität und Freundschaft

(Übersetzung: Özgür Metin Demirel)

حسن الجوار والتعايش



HUSSEIN BARI
حسين بري

إن كل الأشخاص التي تعيش في بناء أو شارع ما تعتبر «جيران» وهذا يعني وجود مجموعة من الحقوق لنا وواجبات علينا تجاه باقي الجيران لإنها العادات التي تتبع لنا فرصة تعارف وحياة أفضل قائمة على التعايش والاحترام والمسؤولية المشتركة والتعاون بين الأفراد والتماسك الاجتماعي بين الجيران

إن ممارسة هذه القيم تعطي معنى لعملية الانتماء إلى الجماعة كما تعتبر هذه القيم أيضاً القاعدة التي يقوم عليها السلوك الحضاري الذي هو عبارة عن مجموعة من التصرفات التي تتبع للجيران العيش ضمن الجماعة مع الالتزام واحترام الحرية الشخصية وقواعد الديمقراطية والحقوق الأساسية لهم

وهما أن كل مجتمع يضع قواعده الاجتماعية الخاصة

يجب علينا تعلم تلك القواعد التي تنظم التعايش وهي مقسمة حسب المجالات بدءاً من جمعيات الجيران والأماكن العامة ووصولاً إلى احترام البيئة المحيطة بنا ومن المهم جداً أن نعلم أولادنا على هذه العادات والتصرفات في «حسن الجوار» وذلك لضمان التعايش الحالي والمستقبلي ولذا فالأمهات والآباء مسؤولون عن تصرفات أولادهم سواء في المنزل أو في الشارع في معرفة هذه الحقوق والواجبات و احترام الكبير وعدم الازعاج وممارسة هذه الأشياء سيساعدنا على العيش والتواصل مع باقي الجيران وبالتالي تحسين طريقة حياتنا إلى الأفضل طبعاً

وفي هذا الصدد قمنا بجولة في منطقة النورد شتاد لاستطلاع الرأي ومقابلة بعض الأشخاص وسؤالهم عن

علاقتهم بجيرانهم حيث وجدنا غالباً أن الجميع يعيش في تناغم وتفاهم مع جيرانه إلا أنه لا يخلو الأمر من بعض الأمور التي لا يراعيها البعض الآخر من احترام أوقات الراحة وأوقات النوم آخر الليل وعلى الجميع تعليم وتنبيه الأطفال بعدم الضجيج المستمر وتعلم أن كل شخص يريد أن يرتاح في بيته دون ضجة أو إزعاج من الآخرين فحريتنا تنتهي بحدود حرية الآخرين

وكان لقائنا الأول مع خلدون اورفلي الذي يسكن في مالبينكورد شتراسة حيث يروي لنا أنه سعيد جداً مع جيرانه فهم متفهمون ولطفاء وأصبحت تربطهم صداقة قوية بهم بإعتبار أن غالبيتهم مقاربين لعمره حيث كانوا غالباً يلتقون ويحتفلون سوا إلا أنه في الآونة الأخيرة وبسبب جائحة كورونا أوقفت الزيارات واللقاءات بينهم لمنع انتقال العدوى ويروي قصة تعارفه بجيرانه الجدد عندما كانوا ينتقلون إلى حيث يسكن عندما التقى بهم خارجاً حيث عرض عليهم مساعدتهم في نقل الأغراض وكيف أن الصداقة بدأت بينهم عندما أعارهم بعض المعدات اليدوية لتثبيت وتصليح بعض الأشياء في سكنهم الجديد

كان لقائنا التالي في مونستر شتراسة حيث التقينا صديقة ب نور الجوهري وهيئة أرناؤوط وسألناهم عن علاقتهم بجيرانهم ومن شدة مدحهم لجيرانهم تمكنت التعرف عليهم ولقاءهم حيث قال هيثم أنا أعيش في هذا السكن مع زوجتي وأطفالي منذ خمس سنوات وهو أجمل شيء حدث معي في حياتي العيش في سكن بجوار اناس رائعين فصاحب السكن يقطن في الطابق الأول و بجواري في الطابق الثاني تسكن جارة لطيفة لا تكف عن وضع الزهور والشكولاتة وقطع الحلوى بشكل مستمر أمام الباب هم اناس طيبون فبالرغم من اختلاف ثقافتنا ولغتنا إلا أن التفاهم والاحترام قائم بيننا ودائماً ما نتبادل أطراف الحديث والزيارات العائلية والهدايا في أعياد الميلاد ونشارك في المناسبات الأخرى حيث تربطنا بهم علاقة صداقة جيدة ولكن كما تعلمون في الآونة الأخيرة قلت الزيارات بسبب الوباء وعدم نقل العدوى وأقول لكل جيرياني شكراً لوجودكم في حياتنا ومن بعض الفعاليات التي قمنا بها مع الجيران هو الطبخ حيث قام كل منا بطبخ شيء تشتهر به ثقافته وكانت تجربة جميلة حيث تعرفنا على بعض المأكولات التي لم نكن نعرفها من قبل

وأخيراً توجهنا إلى ميسوندر شتراسة حيث التقينا سعيد إيوب الذي يقطن منذ ست سنوات في نفس السكن مع زوجته وأطفاله الأربعة ويقول ما قاله الأخير من محبة واحترام بينه وبين الجيران وأضاف إلى ذلك أن أن صاحبة السكن سيدة اجتماعية جداً ودائماً ما ترسل لهم بطاقات معايدة وفي كل عام تقيم عيد الميلاد في ساحة المبنى وتزين المدخل وتضع شجرة عيد الميلاد وبعض الألعاب والهدايا للأطفال وتدعو الجميع للإجتماع والمشاركة بما لديهم من مأكولات وحلويات فتصبح ساحة البناء أشبه بلوحة ملونة الكل فرح والاطفال يلعبون ولكن مشكلته الوحيدة أن البناء لا يوجد به مصعد وبسبب المشاكل الصحية التي تعاني منها زوجته والصعود وحمل الأغراض إلى الطابق الرابع لم يعد سهلاً البقاء هناك بعد أن قام هو الآخر بعملية جراحية في يده لكن للأسف بسبب أزمة السكن في دورتموند لم يجد إلى الآن السكن البديل وما زال البحث جاري

وكل عام وأنتم بخير بمناسبة شهر رمضان أعاده الله عليكم وأنتم في أتم الصحة والعافية

حسين بري



Nachbarschaft

HUSSEIN BARI

Alle Menschen, die in einem Gebäude oder einer Straße leben, gelten als „Nachbarn“. Dies bedeutet, dass sie gegenüber den Nachbarn eine Reihe von Rechten und Pflichten haben, da sie alle unterschiedliche Bräuche haben, die uns die Möglichkeit geben, Bekanntschaft zu machen und ein besseres Leben auf der Grundlage des Zusammenlebens zu führen. Respekt, geteilte Verantwortung, Zusammenarbeit und sozialer Zusammenhalt zwischen Nachbarn.

Die Praxis dieser Werte gibt dem Prozess der Zugehörigkeit zur Gruppe einen Sinn. Diese Werte werden auch als Grundlage für zivilisiertes Verhalten angesehen. Hierbei handelt es sich um eine Reihe von Maßnahmen, die es den Nachbarn ermöglichen, mit Engagement und Respekt innerhalb der Gruppe zu leben: persönliche Freiheit, die Regeln der Demokratie und ihre Grundrechte.

Es ist sehr wichtig, unsere Kinder in einer „guten Nachbarschaft“ über diese Bräuche und Verhaltensweisen zu unterrichten, um das gegenwärtige und zukünftige Zusammenleben sicherzustellen. Daher sind Mütter und Väter für das Verhalten ihrer Kinder zu Hause oder auf der Straße verantwortlich. Wenn wir diese Rechte und Pflichten mit großem Respekt kennen und diese Dinge nicht stören, sondern praktizieren, können wir leben und kommunizieren. Dadurch können wir – gemeinsam mit unseren Nachbarn natürlich – unsere Lebensweise zum Besseren wenden. Mit diesem Thema besuchte ich die Nord Stadt, um Leute zu treffen, kennenzulernen und zu interviewen. Ich habe oft festgestellt, dass einige in Harmonie und Verständnis mit ihren Nachbarn leben, während sich einige über ein paar Dinge beschweren, wie zum Beispiel, dass sie sich nicht an die Ruhezeiten halten, die Nachtruhe stören oder die Kinder im Gebäude großen Lärm verursachen.



Unser erstes Treffen war mit Khaldoun Orfali, der in der Malinckordt Straße lebt. Er erzählt, dass er mit seinen Nachbarn sehr zufrieden ist. Sie sind verständnisvoll und freundlich. „Ich bin mit allen befreundet, weil die meisten im meinem Alter sind. Wir haben uns immer getroffen und zusammen gefeiert. Aber aufgrund der Corona-Pandemie wurden die Besuche und Treffen zwischen uns gestoppt, um die Übertragung von Infektionen zu verhindern.“ Er erzählt auch die Geschichte von seinen neuen Nachbarn, als sie bei ihm im Haus eingezogen sind. Er traf sie draußen und bot ihnen an, beim Transport der Gegenstände zu helfen und verlieh ihnen sein Werkzeug, damit sie in ihrer neuen Wohnung einige Dinge reparieren konnten. Da begann die Freundschaft zwischen ihnen.

Unser nächstes Treffen war in der Münster Straße, wo ich zufällig Nour El Jawhary und Haitham Arnaout traf. Ich habe sie nach ihrer Beziehung zu ihren Nachbarn gefragt und die Intensität ihres Lobes für ihre Nachbarn machte mich neugierig. Ich wollte sie treffen, kennenlernen und interviewen. Haitham sagte: „Ich lebe seit fünf Jahren mit meiner Frau und meinen Kindern in dieser Wohnung und es ist das Schönste, was mir in meinem Leben passiert ist:

neben wunderbaren Menschen zu leben. Der Besitzer wohnt im ersten Stock und ist sehr nett. Neben mir im zweiten Stock wohnt eine nette Nachbarin, die regelmässig mit Blumen und Schokolade vor der Tür steht. Wir haben eine gute Freundschaft mit allen, aber die Besuche sind aufgrund der Corona-Pandemie ganz selten geworden, um eine Übertragung der Infektion zu verhindern.“ erzählte er, und weiter: „Ich bedanke mich immer bei allen Nachbarn, dass sie alle da sind und freundliche und gute Menschen sind. Trotz unserer unterschiedlichen Kulturen und Sprachen besteht Verständnis und Respekt zwischen uns. Wir tauschen uns immer in Gesprächen, bei Familienbesuchen oder in Form von Geschenken an Ge-



burtstagen aus. Oder wir feiern andere Gelegenheiten wie Weihnachten und Silvester zusammen, da wir gute Freundschaftsbeziehungen haben.

Eine der Aktivitäten, die wir mit den Nachbarn mal gemacht haben, war das Kochen. Jeder von uns hat etwas Berühmtes aus seiner Kultur gekocht. Es war eine schöne Erfahrung, bei der wir einiges neues an Essen kennengelernt haben, welches wir vorher nicht kannten.“ Schließlich machte ich mich auf dem Weg zur Misundestrasse, wo wir Saeed Ayoub trafen. Er lebt seit sechs Jahren mit seiner Frau und den Kindern in derselben Wohnung und hat die gleichen guten Erfahrungen gemacht, von denen Haitham berichtete: Liebe und Respekt zwischen ihm und seinen Nachbarn. Er fügte hinzu, dass die Vermieterin eine sehr soziale Frau sei und sie immer allen Mietern Grußkarten zu Weihnachten schicke. Außerdem organisiere sie jedes Jahr ein Weihnachtsfest im Hof des Gebäudes. Sie schmückte den Eingang, stelle einen Weihnachtsbaum auf und organisiere einige Spiele und Geschenke für die Kinder. Sie lade dann alle Nachbarn ein, sich zu treffen, und zu teilen, was sie an Essen und Süßigkeiten haben, damit der Hof des Gebäudes ein Ort wird, wo jeder sich treffen kann, glücklich ist und die Kinder zusammen spielen können. Sein einziges Problem ist jedoch, dass das Gebäude keinen Aufzug hat. Aufgrund der gesundheitlichen Probleme, unter denen seine Frau leidet, wenn sie hinaufgeht und die eingekauften Sachen und Lebensmittel in den vierten Stock trägt, ist es nicht mehr einfach, dort zu bleiben. Nachdem er eine Operation an seiner Hand hatte, kann er seine Frau nicht mehr unterstützen, und sucht nun eine neue Wohnung, mit hoffentlich wieder so netten Nachbarn. Aber aufgrund der Wohnungskrise in Dortmund hat er leider noch keine alternative Unterkunft gefunden und sucht immer noch

HÜSEYİN
KANTAŞ

Yanında taşıdığın geçmiş...

Dortmund güne uyanmıyor, ben ise tutsak sabahlara... Genellikle sabah erkenden tren raylarının sesiyle uyanırım. Kahve kokusu saran mutfağın camından bakınca, şehrin limanını görünür, oldum olası telaşlı uçuşan martıları izlerim... Dağların eteğinden, uçsuz bucaksız iyot kokulu denizleri izler gibi, uzun uzun içime çekerek...

Uzun uzun fabrika bacalarından çıkan dumanlar ağır ağır bulutlara, aklım ise hayallerle karışır. Tüten dumanların oluşturduğu şekillere bakıp hayaller kurarım. Gerçekte ise, gecenin bir yarısında, sabahın erken saatinde oradaki çalışanların, kim için çalıştıkları düşündürür beni. Bana benimmiş gibi görünse de, belki de bacada tüten onların alın terleri, hayalleridir, kim bilir...

Şehirlerden gelip şehirlere giden trenleri gördükçe, aklımda Orhan Veli'nin, "Garibim / ne bir güzel var / avutacak gönlümü / bu şehirde, / ne de bir tanıdık çehre / bir tren sesi duymaya göreyim / iki gözüm iki çeşme." şiiri... Öyle başlıyorum güne.

Nisan, her şeye rağmen baharın gelişini, serinliğini hissettirdiği kadar hayatın derinliğini de, yeni başlangıçları da sanki anlatmaya çalışıyor bana. Karşılığında bir şey beklemeden dört mevsimde de muhteşem görünen, yağmurda renkleri daha bir canlanan, rüzgarda sallanan, sonbaharda kar yağar gibi yaparak döken, şimdi ise çiçeklen-

miş ağaçların altında yürürken baharın gelişini hissediyorum. Her şeyi duygusal düşünen biri olarak, bir kez daha sonbaharın hüznü dolu olduğu kadar, baharın da hep yeni başlangıçlar olduğunu hissediyorum.

Çiçeklenmiş ağaç dalları her şeyin ne kadar gelip geçici olduğunu hissettirdiği kadar, her şeyin ne kadar mantıklı olduğunu da düşündürüyor. Hele de pandeminin ikinci dalgasında oturduğum siteden çarşıya doğru yürürken... Bana günümü sevdiren, acaba bir bahar günü olması mı? Baharın güzel kokusu mu? Öyleyse bu dünyadan ayrı bir yerde yalnız ve hüznü olma hissi neden?

Başımı kaldırıp baktığımda ilk defa Dortmund U'nun deli gibi dönüşü, hemen altındaki kocaman ekranındaki renkli balıkların görüntüsü, "belki bu sefer çarşıda tanıdık bir yüz görürüm" diyen iç sesim... Günü sevmem için içimden bir sürü şey geçirip giderken, ne zaman başladığını fark bile etmediğim kilise çanları, mağazaların önündeki randevu alıp girebilmek için sıra sıra dizilmiş müş-

teriler.. Mağaza vitrinindeki taş mankenlerin lüks elbiseleri, sokakta üstsüz başsız yatan insanlardan daha fazla ilgi görüyor yine. Bir ara sokakta çektiğim fotoğraf geliyor aklıma...

İnsan hangi durumda olursa olsun evsiz kalmamalı. Herkesin hikâyesi mutlu sonla bitmeli. Yağmur usul usul yağıyor, evsizlerin evi olan şehir yavaş yavaş ıslanıyor. Merdivenlerden aşağı inerken Dortmund Tren İstasyonu görünüyor ve görünmez bir sınır ile kenti ikiye bölüyor, hikâyeler bölünüyor... Bir kapısı çarşıya, bir kapısı Nordstadt'a açılan bir istasyon. İnsanların hikâyeleri gibi şehirlerin de hikâyeleri olduğunu hatırlatan bir ayrım bu.

İnsan nasıl kendi geçmişini silemiyorsa, mekanlar da tarihi yok saymıyor. Nordmarkt'a ilerledikçe 20 yıl önce ilk gezdiğim sokaklar geliyor aklıma. Hep yabancıların mahallesi olan Nordmarkt, bana da yabancı.

Caddeler, kaldırımlar, esnaf, eski evler... Nordmarkt'ın çehresi değişmiyor pek, değişen hep insanlar. Değişen yabancılar!

Nordstadt'ta yüzler genelde acılı ya da acılı olan benim, bana öyle geliyor. Hasretler, uzakta kalmış hatıralar, kaybetme hissi, bazen öfke, çoğunlukla korku ve her şeye rağmen bir umuda tutunabilme isteği. Eşitsizliğin hemen herkesi getirdiği ruh hali işte. İyiler ile kötüler arasındaki o amansız mücadeleyi muhakkak iyiler kazanmalı, Stimme der Nordstadt'ın sitesinde izlediğim bir belgesel çalışmasında, insanların hâlâ içinde umut taşıdığını görmüştüm. Bundan önce yazılanlar anlatabilmiş mi ki, Nordstadt'ı tamamen anlatabileyim. Herkes yanında taşıdığı geçmişle yaşayıp gidiyor işte. Düşünür Çiçero'nun dediği gibi "Bana ait olanlar, yanımda taşıyabildiklerimdir". Bir mekan olarak Nordstadt'ta da, orada yaşayan "yerli" ve "yabancı"lar da onlara ait olan tarihi yanlarında taşıyor işte. Kim bilir belki bizden sonrakiler, gerçekten birlikte yaşayarak, yeni bir tarih yazacak.



(Fotos: Mustafa Kara)

Die Vergangenheit, die du mit dir führst... HÜSEYİN KANTAŞ

Dortmund wacht zu einem neuen Tag auf und ich zu einem neuen gefangengenommenen Morgen... Zumeist wache ich durch den Geräuschpegel der Eisenbahngleise zu sehr früher Morgenstunde auf. Wenn ich aus dem Fenster meiner mit dem frischen Kaffeegeruch überfüllten Küche herausblicke, sehe ich als erstes den Hafen der Stadt und soweit ich mich zurückentsinnen kann, beobachte ich als erstes die Möwen, die beunruhigt durcheinanderfliegen... Als ob ich dabei am Fuße der Berge stehend das Salzwasser der Meere tief in meine Lungen einziehen würde...

Die Rauchwolken aus den Schornsteinen steigen langsam zu den Wolken auf und meine Gedanken zu meinen Träumen. Ich beobachte die aufsteigenden Rauchwolken und die ihre Gestalten, die sie nach und nach verändern und verfälschen zugleich in Träume. In Wirklichkeit dennoch frage ich mich, wer alles in dieser Nacht und zu dieser frühen Morgenstunde wohl in diesen Fabriken arbeiten muss und für wen gearbeitet wird. Auch wenn es mir vorkommt, als ob diese Rauchwolken mir gehörten, bilden sie wohl eher deren Schweiß und Sehnsüchte. Wer weiß es schon besser?..

Wenn ich die Regionalzüge vorbeifahren sehe, kommt mir Orhan Veli's Verse in Gedanken "Mein Armer / Weder gibt es eine Schönheit / Die mir Trost spendet/ Noch ein bekanntes Gesicht/ Wehe ich höre den Klang einer Eisenbahn / Fließen mir schon die Tränen"... So fängt mein Tag an.

Als ob der April versucht mir zu

verdeutlichen, dass trotz allem der Frühling naheückt und die Brise des Frühlings sich ausbreitet. Es kommt mir auch so vor, als ob er mir erklärte, dass Neuanfänge heranrücken. An allen vier Jahreszeiten sind Bäume wunderschön, während des Regenwetters wirken sie noch lebendiger als sonst, mit den Winden zitternd, im Herbst ihre Blätter verlierend, die wie Schneeflocken umherfischweifen und jetzt merke ich, während ich jetzt unter ihren blühenden Ästen mich fortbewege, dass der Frühling bald da ist. Ich fühle als ein emotionaler Mensch, dass der Herbst für die Trauer steht, während der Frühling Neuanfang bedeutet.

Die blühenden Äste der Bäume verleiten mich daran zu denken, dass alles vergänglich ist, aber sich vernünftig und rational fortentwickelt. Insbesondere zu der Zeit der zweiten großen Welle der Pandemie und während ich zu Fuß zum Stadtzentrum laufe, wird mir das umso mehr klar... Liebe ich diesen Tag vielleicht deswegen so sehr, weil er ein Frühlingstag ist? Ist es die schöne Duft des Frühlings, die mir imponiert? Warum sonst fühle ich mich aber dennoch, dass ich auf dieser Welt wo anders und allein stehe? Warum habe ich das Gefühl, dass ich verlassen und traurig bin?

Ich hebe meinen Kopf und sehe zum ersten Mal, dass Dortmunds U sich wie verrückt dreht, auf dem großen Bildschirm darunter die farbigen Fische und ich höre meine innere Stimme, die gerade zu mir spricht: "Vielleicht treffe ich wohl diesmal in der Stadt ein bekanntes Gesicht" ...Ich denke an vielerlei bin in meine Gedanken tief

gesunken, um den Tag zu lieben und horche mit dem Läuten der Kirchenglocken erschrocken auf, deren Anfang ich wohl verpasst habe. Die sich vor den Kaufhäusern bildenden Menschengängen, wo die Kunden mit dem Kaufhauspersonal einen Termin für den Einkauf vereinbarten... Die Schaufensterpuppen hinter den Schaufenstern der Einkaufspassagen, die luxuriös eingekleidet wurden, werden wieder einmal mehr beachtet, als die bedürftigen, notbedeckten Menschen, die auf der Straße leben und schlafen. Dann denke ich kurz an die Fotos, die ich auf der Straße gemacht habe...

Ein Mensch darf unter keinen Umständen obdachlos bleiben. Jede Geschichte muss mit einem Happy End ausgehen. Der Regen fällt behutsam auf den Boden. Die Stadt, das Haus der Obdachlosen wird langsam nass. Während ich die Treppen hinunterlaufe, wird der Bahnhof Dortmund sichtbar und mit einer durchsichtigen Grenze wird die Stadt in zwei Hälften geteilt. Geschichten werden in der Mitte durchtrennt. Das eine Tor schaut dem Stadtzentrum, das andere der Nordstadt entgegen. Eine Grenze, die nicht nur deutlich macht, dass die Geschichten der Menschen sich voneinander unterscheiden, sondern auch die der Städte.

So wie der Mensch seine eigene Vergangenheit nicht ausradieren kann, können auch Orte ihre Geschichte nicht leugnen. Als ich durch die Nordstadt laufe, kommen mir die Straßen in den Sinn, durch die ich vor 20 Jahren gelaufen bin. Nordstadt war immer schon eine Ortschaft der Fremden

und sie ist auch jetzt mir so fremd. Die Straßen, die Bürgersteige, die Geschäfte, die alten Häuser... Das Gesicht der Nordstadt ändert sich kaum. Nur die Menschen sind jetzt andere. Es sind jetzt andere Fremde!

Es kommt mir so vor, als ob die Gesichter der Menschen in der Nordstadt verbittert sind oder ich bin einfach so verbittert. Die Sehnsüchte, die weit zurückliegenden Erinnerungen, das Gefühl der Niederlage, manchmal des Zornes, und der Wille der am allermeisten der Ängste und sich an die Hoffnung festklammern zu wollen. Die Ungleichheit in der Gesellschaft trägt die Verantwortung für diese erdrückende, bittere Stimmung. Den tobenden rücksichtslosen Kampf zwischen Gut und Böse müssen unbedingt die Guten für sich entscheiden. In der homepage der Stimme der Nordstadt habe ich mir mal eine Dokumentation angeschaut, die deutlich machte, dass die meisten Menschen hier noch Hoffnung haben. Haben denn die vorher schon Geschriebenen die Nordstadt gänzlich richtig erklären können, so dass ich auch in der Lage bin, dies in nur einem kleinen Artikel schaffen zu können. Jeder lebt in seiner eigenen Vergangenheit weiter. Wie auch der Philosoph Cicero eins sagte: "Was mir gehört, ist das, was ich bei mir tragen kann". Nordstadt als eine Ort repräsentiert halt diejenige Geschichte, die "die Inländer" und "Fremde", die hiernleben, auch mit sich rumschleppen. Vielleicht werden ja die nachfolgenden Generationen zusammenleben und damit eine neue Geschichte schreiben.

(Übersetzung: Özgür Metin Demirel)

Aşı, fiyatlandırma ve aşı karşıtları

Korona-virus bir yıl önce bütün dünyaya yayılmaya başladığında, hiçbir ülkenin böyle bir pandemiye hazır olmadığı hemen ortaya çıktı. Batı'daki gelişmiş kapitalist ülkeler başta olmak üzere dünyanın bir çok ülkesi Doğu Bloku'nun dağılmasından sonra sağlık alanında kısıtlamalar yapmıştı. Hastalar müşteri, hastaneler de kâr getiren işletmeler olarak görülme-ye başlanmıştı.

Koronavirus Avrupa'da bir pandemi boyutuna ulaşarak en çok İtalya, Fransa, İspanya ve İngiltere'yi etkisi altına aldı. Bu ülkelerde büyük can kayıpları görüldü. Avrupa uzun süre pandeminin merkez üssü durumundaydı. İlk dalga yaz aylarına doğru kontrol altına alındı, ancak kontroller gevşetilin- ce tekrar hasta sayısında patlama yaşandı. Kasımdan bu yana birçok Avrupa ülkesinde sıkı önlemler yürürlükte. Salgının pandemiye dönüşmesiyle ancak aşı ya da ilaç ile durdurulabileceği de anlaşılmış oldu. Biyoteknoloji ve ilaç firmaları arasında bir yarış başladı. İlk bulan daha çok kazanacaktı. Halen farklı ülkelerde geliştirilen değişik aşılar uygulanıyor.

Almanya'da aşılar öncelikli



ZEKİ KANDİL

gruplar belirlenerek sırayla vuruluyor. Bu sıralama belirlenirken, Nordstadt gibi yoksul semtlerdeki insanlara da öncelik verilmesi daha doğru olurdu. Çünkü bu semtlerde vaka sayısı

oldukça yüksek. Geliştirilen aşılar insanlara ümit veriyor, ancak hala aşırıya ve önlemlere karşı olan insan sayısı az değil. Bazı insanların kısa süre içinde geliştirilmiş, yan etkileri uzun vadeli olarak gözlenmemiş aşılarla karşı mesafeli ve şüpheli olması anlaşılabilir. Ancak her türlü önleyici tedbirlere karşı çıkan, özgürlüğünün çalındığını ileri süren, büyük bölümü sağcı ve ırkçı grupların istediği politikanın nelere mal olabileceğini de gözardı edemeyiz. Sağ ve popülist politikalarıyla ünlü ABD eski başkanı Donald Trump ve Brezilya Devlet Başkanı Bolsonaro gibi virüsün oluşturduğu riski küçümseyen liderlerin ülkelerini ne hale getirdikleri ortada. Yüzbinlerce insan hayatlarıyla ödedi bunun bedelini, hala da ödüyorlar.

AŞILARIN DAĞITIMI VE FİYATLARI

Aşılamada önemli bir tartışmayı da aşıların geliştirilmesi, dağıtımı ve fiyatı oluşturuyor. Sos-

yal ve ahlaki açıdan hem Oxfam, hem de Medico International adlı kurumlardan aşıların üretilmesi, fiyatlandırılması ve dağıtılması konusunda şu noktalara dikkat çekiliyor. Medico International'dan Anne Jung yazdığı makalede "Bir aşının başarıyla geliştirildiği haberinin yaydığı olumlu havanın Frankfurt'da yarattığı etkinin Dha- kar veya Nairobi'nin yoksul kenar mahallelerindeki insanlar arasında yarattığı etkiyle karşılaştırılmaz olduğu ortadadır. Çünkü bu aşından güneşin yoksul ülkelere de biraz olsun pay düşüp düşmeyeceği henüz bilinmiyor. Bu durum sadece haksız değil aynı zamanda akıllıca da değil. Çünkü epidemik bir kural olarak: Bir Pandemi ancak bütün insanlar için bittiği zaman bitmiş sayılır.

Virüsten kurtulmak ancak global ortak bir çalışmayla mümkündür. Avrupa ve öteki gelişmiş kapitalist ülkeler tam da bunu engelliyorlar. Dünya nüfusunun yüzde 13'ü temsil eden zengin ülkeler üretimi planlanan aşıların yarısını yani 5 milyar aşı kapsülünü şimdiden daha klinik testleri bitmeden satın almış durumda. Yoksul ülkelerin payına düşen ise şimdilik sadece 800 milyon adet."

Aşırıya geliştiren Biyoteknoloji ve ilaç tekellerine de eleştiri var. Çünkü koronavirüs pandemisinden önce birçok üniversite ve enstitüye SARS-COV ve MERS-COV virüslerine karşı aşı geliştirilmesi için

devlet bütçelerinden yüksek miktarda paralar verilmişti. O kurumlar da bu alanda önemli adımlar atmışlardı. Aşıları geliştiren firmalar çalışmalarını bu ön bilgiler üzerine dayandırmışlardı. Bu nedenle bu firmalar sanki her şey onların başarısıymış gibi reklam yapmaları ve kartel oluşturarak istedikleri fiyatı ve aşırıya kime satacaklarına yalnızca kendilerinin karar vereceğini dayatmaları bütünüyle yanlış.

İLAÇ TEKELLERİNE VERİLEN PARALAR

Gelişmiş kapitalist ülkelerde ödediğimiz vergilerden gelen milyarlarca Euro ve Dolar ilaç tekellerine aktarılıyor. Yalnızca Avrupa Birliği ülkelerinde bu rakam yaklaşık 6,5 milyar Euro'yu buluyor. Bu kadar para ayrıldığı halde kamu yararına olacak bir fiyat belirleme maddesi sözleşmelere konulmuyor. Araştırma ve geliştirmenin riskleri toplumsal yani kamunun üstüne ama kârlar ise sadece firmalara akacak. Aşıları daha hızlı ve bütün insanlar için üretmek mümkün mü?

Evet bu mümkün. Bunu Dr. Salk bize kanıtladı. Dr. Jonas Salk, 1955'te ABD'de çocuk felci- ne karşı bir aşı geliştirmiş ve patent hakkından vazgeçerek aşırıya bütün insanlığın hizmetine sunmuştu. İsteseydi Dr. Jonas Salk da bu aşından çok para kazanabilirdi. Ama o parayı değil ölebilecek, sakat kalabilecek çocukları düşündü. Onun sayesinde çocuk felci bütün dünyada kısa sayılacak bir süre içinde kontrol altına alındı.

Koronavirüse karşı aşı geliştiren firmalar patent hakkını başka firmalara satsa veya kiralasa kısa süre içinde daha fazla aşı üretililecek ve çok daha fazla insan dünyanın her yanında aşılanabilecek böylece daha az insanların ölmesi sağlanacak hem de daha çabuk normal hayata dönebilecektik.



Koronavirus Impfung, Preispolitik und die Gegner



ZEKI KANDIL

Als vor einem Jahr sich das Coronavirus in Europa ausbreitete, wurde klar, dass sich kein Land darauf vorbereitet und sich vorgestellt hat, dass es sich so rasant ausbreitet und zu einer Pandemie wird. Viele Länder vor allem die hoch entwickelten Industriestaaten haben nach dem Untergang des Ostblocks wie bei vielen anderen Bereichen das Gesundheitswesen Teil privatisiert oder die Mittel dafür gekürzt. Weltweit wurden viele Krankenhäuser geschlossen, die Patienten als Kunden angesehen und das Gesundheitswesen gewinnorientiert eingerichtet.

Als das Coronavirus hohe Wellen schlug und weltweit zu einer Pandemie wurde, wurde in vielen Ländern klar, dass diese nicht in der Lage waren, die Pandemie und deren Folgen zu bewältigen. In Europa wurden Italien, Frankreich, Spanien und Großbritannien von Pandemie am heftigsten betroffen. Europa war lange Zeit das Epizentrum der Pandemie. Nach getroffenen Maßnahmen wurde im letzten Sommer die Ausbreitung des Coronavirus unter Kontrolle gebracht. Nach der Lockerungen im Sommer wurden die Folgen im Herbst wieder sehr spürbar. Ab Ende September stiegen wieder die Zahlen der mit Coronavirus infizierten Menschen Europaweit.

Seit dem November gelten in vielen Ländern wieder Einschränkungen zur Eindämmung des Coronavirus. Nachdem das Coronavirus zu einer weltweiten Pandemie wurde, war es klar, dass man diese nur mit einem hoch effizienten Medikament oder Impfstoff besiegen kann. Es hat unter einigen dutzend Bio-Technologiefirmen und

Pharmakonzernen ein regelrechtes Wettrennen um die Herstellung des Impfstoffes gegeben. Denn dies war ihnen klar, dass man damit viel Geld verdienen kann. Mittlerweile gibt es mehrere Impfstoffe, die schon verimpft werden. In Deutschland werden die Menschen, die geimpft werden nach Alters und nach Notwendigkeit gruppiert.

Es wäre richtig gewesen, wenn die Menschen, die sozial benachteiligt und arm sind, so wie viele Bewohner von Dortmund - Nordstadt, unter den zweiten oder dritten Gruppe gepackt worden wären, weil in solchen Stadtteilen die Corona-Fallzahlen sehr hoch sind. Während die große Mehrheit von Menschen für den Impfstoff und eingeführten Corona-Maßnahmen ist, gibt es auch Gegner, sowohl gegen Corona-Maßnahmen als auch gegen den Impfstoff bzw. das Impfen. Viele Menschen haben zwar zu Recht Bedenken gegen den Impfstoff, der in relativ kurzer Zeit entwickelt ist und die Nebenwirkungen nicht ganz ermittelt worden sind. Einige recht-populistische Staatspräsidenten wie USA ex Präsident Donald Trump und brasilianischer Präsident Jair Bolsonaro haben die Gefährlichkeit des Virus verharmlost, die Folgen tragen die Menschen in diesen Ländern.

Auch hier in Europa sind Corona-Gegner überwiegend Menschen aus der rechten Lagern, die die Maßnahmen als Beraubung ihrer Rechte reklamieren. Auf die Frage, wie man sonst Herr dieser Pandemie werden könnte, haben sie keine Antwort. Weltweit finden immer wieder Demos gegen Corona-Maßnahmen. Auch hier in Dortmund wurden mehrere Demos organisiert. Es gibt

aber auch andere Kritiker.

LEGITIME KRITIK AUS DER ANDEREN PERSPEKTIVE

Von der Oxfam (eine globale Nothilfe- und Entwicklungsorganisation) und Medico International gibt es aus sozialer, moralischer und ethischer Sicht die legitime Kritik zur Herstellung und Verteilung des Impfstoffes. Die Referentin für globale Gesundheit bei Medico International Anne Jung - schrieb in ihrer Artikel "Die Erleichterung über die Erfolgsmeldungen bei der Impfstoffentwicklung dürfte in Frankfurt weitaus größer gewesen sein als in den armen Vierteln von Dhaka oder Nairobi. Ob von dem Impfstoff etwas für die Länder der Süden abfällt, ist noch völlig ungeklärt. In der Berichterstattung fand der Rest der Welt nicht mal mehr Erwähnung. Das ist nicht nur ungerecht, sondern auch unvernünftig, denn eine epidemiologische Erkenntnis gilt weiterhin: Es ist dann vorbei, wenn es für alle vorbei ist."

Die Befreiung vom Virus bedarf eines globalen Handels. Europa und alle anderen großen Industriestaaten verhindern allerdings genau das. Eine kleine Gruppe reicher Länder, die 13% der Weltbevölkerung repräsentieren, hat sich bereits mehr als die Hälfte der zukünftigen Versorgung mit führenden Covid-19 Impfstoffen gesichert. Konkret haben die reichen Länder bereits mehr als fünf Milliarden Dosen von Impfstoffen aus den Kandidatenländern gekauft bevor die klinischen Studien abgeschlossen sind. Weniger als 800 Millionen Dosen sind für die ärmeren Länder vorgesehen.

Vor der Coronapandemie wurden von vielen Universitäten und

Institutionen, die mit Steuergeldern finanziert werden, in Richtung SARS-COV und MERS- COV Forschungen gemacht und für einen Impfstoff der Grundstein gelegt. Die Firmen, die gegen Coronavirus Impfstoff entwickelt haben, haben ihre Forschungen auf diesem Wissen gesetzt. Also sie können nicht alles als ihre Erfolg reklamieren und Kartell ähnliche Haltung vertreten, um Recht zu besitzen, an wen sie das Impfstoff verkaufen und vom welchem Preis.

Obwohl Weltweit Milliarden von Steuergeldern für die Forschung und Entwicklung der Impfstoffen bereitgestellt werden (alleine EU mit 6,5 Milliarden €) von denen großen Summen an die Pharmaindustrie gehen, ohne dass die Preispolitik für den künftigen Impfstoffe im öffentlichen Interesse geregelt wurde. Also die Risiken von Forschung und Entwicklung von Impfstoffen werden vergesellschaftet aber Gewinne privatisiert.

Ein anderes Beispiel zeigt, wie man einen Impfstoff ohne Gewinnabsicht herstellen kann. Dr. Jonas Salk, der in 1955 in den USA gegen Polio(Kinderlähmung) einen Impfstoff entwickelt hatte, hatte auf Patentrecht verzichtet, damit weltweit dieser Impfstoff hergestellt und gleichzeitig in vielen Ländern verimpft werden konnte.

Die derzeitige Bio-Technologiefirmen und Pharmakonzerne, die die Impfstoffe entwickelt haben, sind nicht bereit die Patentrechte zu teilen oder zu verkaufen, damit weltweit diese Impfstoffe schneller und ausreichend hergestellt werden. Damit wären wir viel weiter und die armen Länder hätten auch mehr davon profitiert.

Pandemi günlerinde TAKSİCİ DÜNYASI

Bir yıl öncesine kadar sadece belgesel filmlerden gördüğümüz, tarihi yazılardan okuduğumuz, artık eski yüzyıllarda kaldığını düşündüğümüz salgın hastalıklar günlük hayatımızın bir parçası oldu. Salgın, günlük yaşamın nabzının attığı sokağın hengamesine alışmış biz taksicileri de büyük bir sessizliğin, hareketsizliğin içine gitti.

İlk haftalar herkes şoktaydı, hayat hemen hemen durmuştu. Havaalanları ve istasyonlar boş, oteller kapalı. Futbol dahi paydos edilmiş, gece yaşamı evlere sıkışmış durumda. Taksiler deyim yerindeyse suyu çekilmiş dereye kalmış balıklar misali caddelerin, sokakların kenarına, park yerlerine vurmuşlardı. Pandemi koşullarında geçen bir yılın ardından taksici arkadaşlarımızla pandemi günlerini konuştuk.

“VİRÜS DE SINIFSA”

Taksisi olan ve yalnız çalışan Niko, 63 yaşında ve 37 yıldır taksicilik yapıyor. Eşi rahatsızlıkları nedeniyle iki yıl önce çalışmayı bırakmış. Çocuklar büyüye de giderleri hala az değil. Niko pandemi günlerini şöyle anlatıyor: “Pandemi döneminde bütün riskleri göze alarak işe çıktım. İki üç tur yapan kendini şanslı sayıyordu, saatlerce bekleyip hiç tur yapamadan eve gittiğimiz oldu. Nisan ayında 9000€ destek için müracaat ettim, hemen verdiler. Bu para sadece firma giderleri için harcanabiliyordu, özel yaşamımız için kullanamadık. Tasarruf ettiğimiz bir miktar paramız vardı, onunla yaşamımızı sürdürdük. Şimdi devlet 9000€’yu geri istiyor, kara kara ne yapacağımı düşünüyorum.” Niko virüsün de sınıfsal yaklaştığı düşüncesinde, “İnsanlar arasındaki sınıfsal ayırım, parçalanmışlık neredeyse virüsü bile sınıflara böldü. Bir-

TAKSİ ÇALIŞANI OKURUMUZ **HASAN YILDIRIM**, GAZETEMİZ İÇİN ARKADAŞLARIYLA GÖRÜŞTÜ, PANDEMİ GÜNLERİNDE YAŞADIKLARINI KONUŞTU. TAKSİCİLERİN ZORLU KOŞULLARI VE **VİRÜSÜN EMEĞİYLE GEÇİNEMLERE ETKİSİ** SOHBETİN ANA KONUSUYDU.



likte fabrikada, üretimde, hayatın çeşitli iş alanlarında çalıştırılan, çalışmak zorunda olanlara daha güçlü saldıran virüs, korunabilenlere, evde çalışanlara karşı deyim yerindeyse zayıf kaldı” diyor.

Bir taksi firmasında ücretli şoför olarak çalışan Celal, firmanın arabaların yarısını Nisan’dan itibaren kapattığını anlatıyor. Kısa çalışma ödeneğine başvurulmuş, eline geçen 400€ civarında bir para. “Kira yardımı alıyoruz, fakat eve giren para geçimimize yetmiyor.

Mayıstan itibaren kronik hasta olmama rağmen mecburen işe çıktım. Fazla kazanamıyoruz, ama birkaç Euro daha gelince biaz nefes aldık” diyen Celal de virüsün sınıfsallığı konusunda Niko ile aynı fikirde. Zenginlerin kendilerini korumaya aldı-

ğını söylüyor ve ekliyor: “Hiç zengin, sosyete yolcumuz oldu mu bir yıldır? Emeğiyle geçinen insanları cepheye sürülmüşler, savaştırıyorlar gibi. Biz de öyleyiz. Pandemide bile kâr amacıyla hareket ediliyor. Gerek aşırı geliştiren insanlar gerek aralarında duran sermaye sahipleri patent hakkı bahanesiyle aşının en geniş şekilde üretimine engel oluyorlar.” Celal, kapitalizm eleştirilerini pandemi ile birlikte daha iyi anladığını dile getiriyor. “Bilimi, bilgiyi bile satın alıyorlar” diyor ve sınıf ayrımının virüste değil insanlar olduğunu söylüyor.

“UMARIM DURAKTA ÖLÜRÜM”

75 yaşına rağmen hâlâ taksicilik yapan Martin’e “Yaşlısın, virüslerle dans edilir mi bu yaşta?

Üstelik emeklisin, niye kendini tehlikeye atıyorsun?” diye soruyorum.

Başlıyor anlatmaya; “Takside kırk yıl çalıştım. Çocukların masrafları, evin kirası ve geçim giderleri derken yaşlılığımızı düşünemedik. Yaşlılığı düşünsek geçinmeye para kalmıyordu. Yürümedi eşimle ayrıldık. Taksii sattım, çocuklara harcadık. O gün bugün şoför olarak çalışıyorum. Aldığım emeklilik aylığı geçindirmeyince insanın gözü virüsü falan görmüyor. Rahatsızım, ama çalışmaya devam edeceğim.”

Taksi ehliyeti için yapılan testleri, muayene geçebildiği süreçte de çalışacağını söyleyen Martin’in bir de dileği var; “Umarım taksiiyle hareket halindeyken değil, durakta dururken ölü-

Die Welt der Taxifahrer in der Pandemie

Bis vor einem Jahr dachten wir über Epidemien, die wir bisher nur aus den Dokumentationen kannten oder in den historischen Schriften uns mit diesen auseinandersetzen mussten, dass sie schon längst der Vergangenheit angehören würden. Nun sind sie aber doch noch mit den neuen Entwicklungen zu einem Teil unserer Gegenwart herangewachsen. Wir Taxifahrer*innen, die eigentlich von berufswegen an die Turbulenzen der Straße, in der der Puls des Lebens schlägt, gewöhnt waren, sehen uns auf einmal einer großen Stille und Leere ausgesetzt.

In den ersten Wochen der Pandemie waren alle einigermaßen geschockt. Das Leben war wie gelehmt. Die Flughäfen und Bahnhöfe waren menschenleer, alle Hotels waren geschlossen. Alle Bundesligaspiele wurden ausgesetzt, das Nachtleben war auf die eigenen vier Wände zurückgedrängt. Taxis blieben nur noch an den Taxiständen und warteten ohne Hoffnung auf ihre Fahrgäste. Sie ähnelten Fischen, die an den Grund getrockneter Bäche schlügen. Nach einem Jahr unter Pandemiebedingungen sprachen wir mit unseren Kolleg*innen aus dem Taxibranche über die Pandemietage.

Der 63 jährige Niko arbeitet seit 37 Jahren als Taxifahrer. Seine Frau konnte wegen gesundheitlichen Gründen nicht mehr arbeiten und kündigte vor zwei Jahren ihren Job. Auch wenn seine Kinder mittlerweile groß sind, sind die Ausgaben und die Lebenserhaltungskosten nicht gesunken. Niko hat die Pandemietage so erlebt: „Während der Pandemie habe ich alle Risiken in Kauf genommen und bin arbeiten gegangen. Derjenige, drei zwie bis drei Fahrten hatte, konnte sich glücklich schätzen. An manchen Tage haben wir vergeblich auf Kundschaft gewartet. An diesen kehrten wir

HASAN YILDIRIM INTERVIEWTE FÜR DIE **STIMME DER NORDSTADT** SEINE KOLLEGINNEN, DIE IN DER TAXIGEWERBE BESCHÄFTIGT SIND. ER UNTERHIELT SICH MIT SEINEN KOLLEGINNEN ÜBER DEN ALLTAG DER **TAXIFAHNER** WÄHREND DER PANDEMIE. IN DEM INTERVIEW WURDE **HAUPTSÄCHLICH ÜBER DIE AUSWIRKUNGEN** DES VIRUS AUF ALLE BESCHÄFTIGTE UND ÜBER DIE GEGENWÄRTIGE SCHWIERIGE SITUATION, DENEN SIE ALS TAXIFAHNER AUSGESETZT SIND, UNTERHALTEN.

resigniert nach Hause zurück. Im April habe ich den Antrag fürs 9000 Euro Unterstützungsgeld beantragt. Dieses Geld vorgesehen für nur die Ausgaben der Unternehmen. Wir haben dieses Geld nicht privat genutzt und für private Zwecke ausgegeben. Wir hatte zuvor ein wenig Geld gespart. Wir haben mit diesem Geld unser Leben finanziert. Jetzt will der Staat die 9000 Euro wieder zurückhaben. Ich denke darüber vergeblich nach, was ich jetzt machen soll.“ Niko denkt auch, dass der Virus nach Klassenzugehörigkeit unterscheidet, „Ich kann sogar sagen, dass die Klassenunterschiede und Zersplittung zwischenden Menschen auch diesen Virus in Klassen unterteilt hat. Der Virus greift diejenigen, die in den Fabriken, Betrieben oder in allen Bereichen des Lebens zusammen arbeiten müssen, mehr an, als die, die zu Hause arbeiten können und somit sich besser vor ihm schützen können. Er verschont diese mehr als diejenigen, die in großen Firmen arbeiten.“, betont er bestimmt.

Celal arbeitet als Angestellte eines Taxiunternehmens. Er gibt an, dass das Unternehmen seit April die Hälfte seiner Taxis stillgelegt hat. Es wurde für die Beschäftigten Kkuzarbeit angemeldet. Er bekommt dadurch einen Lohn von 400 Euro monatlich. „Wir bekommen zwar

Wohngeld, aber unsere Einnahmen sind trotzdem sehr gering, um die Kosten zu decken. Obwohl ich eine chronische Krankheit habe, war ich gezwungen ab Mai wieder zu arbeiten. Wir verdienen nicht viel. Aber durch die zusätzlich geringe Einnahmen konnten wir etwas aufatmen“, sagt Celal und unterstützt Nikos Meinung, dass der Virus sich nach Klassenunterschieden unterscheidet. Die Reichen sollen sich in Sicherheit gebracht haben. Deweiteren fügt er noch folgendes hinzu: „Hatten wir denn wieder einmal einen reichen, luxuriösen Kunden gefahren seit letztes Jahr? Sie schicken uns, die hart arbeiten müssen an vorderste Front. Und wir müssen. Sogar die Pandemie richtet sich nach Profitinteressen. Sowohl die Menschen, die den Impfstoff erfunden haben, als auch die Kapitalistenkreise, die hinter ihnen stehen, geben die Patente nicht raus, um die ausreichende Produktion des Impfstoffes zu gewährleisten.“ Cemal unterstreicht die Kritik am kapitalistischen System unter der Pandemie viel besser verstanden zu haben. „Sie kaufen sogar die Wissenschaften und das Wissen“, fügt er noch hinzu und erklärt, dass nicht der Virus nach Klassenunterschiedet, sondern die Menschen.

Den 75 jährigen Taxifahrer Martin frage ich: „Du bist doch alt. Willst du wirklich in deinem



Alter mit diesem gefährlichen Virus tanzen? Du bist ja doch schon in Rente. Warum setzt du dich überhaupt dieser Gefahr aus?“. „Ich habe 40 Jahre lang als Taxifahrer gearbeitet. Die Ausgaben der Kinder, die Miete für die Wohnung, Kosten für den Haushalt liessen uns keine Möglichkeit ans Alter zu denken. Wenn wir an unsere Alter dachten, blieb schließlich auch gar kein Geld für den Alltag über. Es klappte nicht. Ich und meine Frau ließen uns scheiden. Wir verkauften unser Taxi und verpflegten mit der Einnahme die Kinder. Seit dem arbeite ich als Taxifahrer. Meine Rente reicht nicht zum Leben. Dann sieht man auch gar keinen Virus mehr. Ich werde aber trotz meiner Krankheit weiterarbeiten.“, fängt er an zu erzählen.

Martin gibt an, dass er für den Taxischein auch während der ärztlichen Untersuchungen weiter lernen wird. Martin hat einen besonderen Wunsch: „Ich hoffe nur, dass ich nicht während einer Taxifahrt sterbe, sondern während ich an einem Taxistand parke.“

(Übersetzung: Özgür Metin Demirel)

İŞYERİ TEMSİLCİSİ TURABİ KARABULUT: “Canımızı hiçe sayarak hijyen sağlıyoruz”



Sendika temsilcisi Turabi Karabulut, koronavirus salgını başladığında gerek işverenler, gerek işyeri temsilcilikleri, gerekse sendikanın işçilerin sorunları ile ilgilenmediğini söylüyor. Kağıt üstünde yapılan planlar ile gerçeklerin birbiriyle uyuşmadığını anlatan Karabulut, alınması gereken önlemlerin kağıt üzerinde kaldığını vurguluyor.

Karabulut, durumu şöyle anlatıyor: “Deutsche Bahn işçileri 5 ila 10 personel arası bir ekipler halinde bir vagonun içinde çalışıyor, o mesafeyi korumaları mümkün değil. Dinlenme odalarında birlikte yemek yeniyor. Hastalanan pek çok arkadaşımız oldu, ailelerini de tehlikeye attılar. Ölüm kalım mücadelesi verilirken işçilerden daha yüksek verim bekleniyor, hastaneye sevk almamaları için baskı

TREN TEMİZLEME İŞ KOLUNDA İŞYERİ TEMSİLCİSİ OLAN SENDİKACI TURABİ KARABULUT İLE PANDEMİNİN BİR YILININ ARDINDAN İŞÇİLERİN ÇALIŞMA KOŞULLARINI KONUŞTUK.

yapılıyor.”

Karabulut, pandemi süresince işçi çıkartılmadığını, ancak bunun da işçinin cebine yansıdığını aktarıyor. Karabulut, iş kolunda kısa çalışma olmadığını, ancak bir tehdit olarak her zaman masada durduğunu söylüyor. Trenler ve tren istasyonlarında çalışanların hastalandığını belirten Karabulut, sözlerini şöyle sürdürüyor: “Bir işçi arkadaşımızı kaybettik. Ağır hastalık geçirenler oldu. Temizlik, hijyen de söz konusu değildi. Aksine kendi canımızı hiçe sayarak, yolcular, müşteriler için hijyen sağlıyoruz. Yerleri, tuvaletleri, koltukları, masaları temizlerken hangi virüslere maruz kaldığımız belli değil. Temizlik işçileri kelle

koltukta çalışıyor.”

GÜNDE BİR MASKE

Temizlik işçilerine günde sadece bir maske verildiğini söyleyen Karabulut, belirli bir saatte maskeleri değiştirmek lazım. Fazla kişi oturma diye dinlenme odalarından sandalyeler çıkarıldı, dezenfektan konuldu. Ama çalışırken hep bir aradayız.” diyor.

İşyeri Temsilcisi Turabi Karabulut’a göre sendikalar da bu süreçte sınıfta kaldı. Karabulut, eleştirisini şöyle dile getiriyor. “İşçilerin hakkını savunmak, koşullarını iyileştirmek ve işçiye yön vermek için üzerlerine düşeni yapmadılar. İşverenin insafına bırakıldık.” diyor.

„Wir sorgen für Hygiene für den Kunden ohne auf unser eigenes Leben zu achten“

Gewerkschaftsvertreter Turabi Karabulut erzählt, dass zu den Anfängen der Pandemie weder die Arbeitgeber, noch Betriebsräte und Gewerkschaften sich nicht um die Belange der Beschäftigten gekümmert haben. Karabulut unterstreicht, dass die auf Papier geplanten Maßnahmen der Wirklichkeit keinesfalls entsprochen hätten und die nötigen und notwendigen Schritte nur auf dem Papier geblieben wären.

Er beschreibt die Lage wie folgt: “Die Beschäftigten der Deutschen Bahn arbeiten in kleinen Gruppen von 5-10er Teams, die zusammen in einen Zugwagen reinigen. Dabei ist es unmöglich, diesen Abstand zu wahren. In den Pausenräumen

WIR UNTERHIELTEN UNS MIT TURABİ KARABULUT, BETRIEBSRAT BEI DER ZUGREINIGUNG ÜBER DIE DIE LAGE DER BESCHÄFTIGTEN NACH DEM ERSTEN JAHR DER PANDEMIE.

wird zusammen gegessen.

Karabulut erklärt, dass die Gewerkschaft sich mit dem Arbeitgeber sich darauf geeinigt hat, dass während der Pandemie niemand gekündigt wird. Das würde sich aber auch bei den Einnahmen der Beschäftigten deutlich bemerkbar machen. Denn Gewerkschaft und Arbeitgeber waren sich einig, dass währenddessen keine Lohn-erhöhung erfolgen sollte. In dem Arbeitssektor gibt es zwar gerade keine Kurzarbeit, aber sie wird immer als Drohung auf dem Tisch gehalten. Karabulut bestätigt, dass die Beschäftigten in den Zügen

und des Bahnhofspersonals immer mehr erkrankten. “Wir haben sogar Kollegen verloren. Bei vielen verlief die Krankheit sehr schlimm. Es ging uns allen sehr dreckig. Es herrschte großes Chaos. Sauberkeit und Hygiene waren auch nicht gewährleistet. Ganz im Gegenteil wir sorgen viel mehr für Hygienebedingungen für den Kunden. Welchem Virus wir uns aussetzen, während wir den Boden, die Toiletten, die Sitze und Tische putzen und reinigen, wissen wir nicht. Das Leben der Reinigungskräfte ist gerade ungewiss und halsbrecherisch.”

Karabulut gibt an, dass die Reinigungskräfte nur eine Maske pro Tag erhalten würden. “Eigentlich sollte die Maske aber in regelmäßigen Abständen ausgewechselt werden. Damit sich nicht viele Beschäftigte in den Pausenräumen gleichzeitig aufhalten, wurden viele Stühle aus diesen Räumlichkeiten entfernt und Desinfektionsmittel aufgestellt. Während der Arbeit sind aber alle zusammen.”, fügt er noch hinzu.

Nach Turabi Karabulut haben die Gewerkschaften während der Pandemie völlig versagt. Karabulut kritisiert: “Sie standen den Beschäftigten nicht bei. Wir wurden dem Willkür des Arbeitgebers überlassen.”

(Übersetzung: Özgür Metin Demirel)



Portrait Franco Biondi

von Kimberly Becker (Fritz-Hüser-Institut)

„Poesie circolate“ – die zirkulierende Poesie als ästhetisches Mittel, um Worte einer Sprache und deren Inhalte für Menschen anderer Kulturen greifbarer zu machen als es eine simple, wortgetreue Übersetzung könnte. Denn der Romancier, Essayist und Lyriker, Franco Biondi, schwebt kulturell und sprachlich zwischen zwei Ländern: Deutschland und Italien.

Er stellt Fragen wie: Wie würde es sich anfühlen, wenn er seinen Alltag in Deutschland auf italienisch beschreiben würde? Und wie klingen seine Erfahrungen in Italien auf deutsch? Die Wörter bezeichnen zwar immer das Gleiche, aber nicht Dasselbe. Ein Versuch eines ausgewanderten Italieners, Kunst zu schaffen, in der er Wahrnehmungen, Gedanken und Gefühle in zwei Sprachen ausdrückt.

Franco Biondi, geboren am 08.08.1947 in Forlì in Italien, wächst als Schausteller zwischen Kirmesplätzen und Bauernmärkten auf und ist von 1955 bis 1961 mit seinen Eltern im ganzen Land unterwegs. Nur kurz besucht er 1953 bis 1958 die Volksschule. Es folgt eine Lehre als Schlosser und Elektroschweißer. Eine Wende findet 1965 statt, als Biondi und seine Familie auf der Suche nach Arbeit in die BRD immigriert. Seine Familie kehrt 1967 wieder zurück, doch Franco Biondi bleibt.

Zunächst arbeitet er als Schlosser, Schweißer, am Bau, am Fließband bei Opel, beim Versand einer Computerfabrik. Anfang der 1970er-Jahre beginnt Biondi deutsch- und italienischsprachige Bücher zu schreiben und veröffentlicht erste Gedichte und ein Theaterstück in Zeitungen und Zeitschriften der italienischen Diaspora in Deutschland. Außerdem engagiert er sich für die Förderung der italienischen Exilliteratur in Medien wie *Corriere d'Italia* und *Il Mulino*. Gleichzeitig besucht er den Abendkurs und macht sein Abitur am Hessenkolleg in Wiesbaden, woraufhin er 1976 bis 1982 Psychologie in Frankfurt studiert. Auf Deutsch schreibt er als Mitglied im Werkkreis Literatur der Arbeitswelt und beteiligt sich als Mitherausgeber mancher Bände des Werkkreises wie *Der Prolet lacht* (1978) und *Sehnsucht im Koffer* (1981), die beide im Fischer Taschenbuch Verlag

erschienen sind.

Mit der Gründung von PoliKunst (Literatur- und Kunstverein von in Deutschland lebenden Angehörigen einer Minderheit) 1980 und der Reihe Südwind-gastarbeiterdeutsch bei der CON-edition in Bremen, die ab 1983 als Südwind Literatur beim Malik Verlag in Kiel fortgeführt wird, setzt sich Franco Biondi noch intensiver mit den sozial-politischen und wirtschaftlichen Bedingungen der Arbeitswelt von Migrant*innen auseinander und will ausländischen Autor*innen mehr Sichtbarkeit geben.

Biondi veröffentlicht mit Rafik Schami, Gino Chiellino und Jusuf Naoum Texte nicht-deutscher Schriftstellerinnen und Schriftsteller, die in der BRD leben und arbeiten. Ausländischer Künstler*innen und Literaten sollen dabei die gleichen Chancen haben, die Gesellschaft mit ihren Werken zu erreichen und in ihr etwas zu bewegen. Zwar wirken Texte dieser Autor*innen oftmals fremd, doch diese spürbare Fremdheit darf weder ins Deutsche assimiliert noch als Folklore beschönigt werden. Biondis Einstellung: Es bedarf einer konstruktiv-kritischen Auseinandersetzung, die darauf beruht, dass Menschen sich auf das Fremdartige einlassen und umfassend (einander) verstehen wollen. Zusätzlich bricht Franco Biondi mit dem herkömmlichen Verständnis von Gastarbeiterdeutsch und Heimat, stellt es in Frage und trägt dazu bei, dass diese nicht mehr einfach nur idealisiert betrachtet werden. Und obwohl das Pendeln zwischen Welten, die Auswanderung und die Arbeit eine zentrale Rolle in seiner Literatur spielen und sich auch in dem Schreibstil widerspiegeln, lassen seine Werke keine eindeutige Einordnung in ein bestimmtes Genre zu. Franco Biondi ist ein Schriftsteller der Ambivalenz und der Differenz.

Ausgezeichnet wurde Biondi 1983 mit der Ehrengabe der Bayerischen Akademie der schönen Künste sowie 1987 mit dem Adelbert-von-Chamisso-Preis. Heute lebt er als freiberuflicher Psychologe und Schriftsteller in Hanau. Sein Vorlass befindet sich im Fritz-Hüser-Institut für Literatur und Kultur der Arbeitswelt.

Rüşvet ve haksız kazanç

CDU'lu iki milletvekilinin, makamlarını kullanarak "maske komisyonculuğu" yapması ve on binlerce Euro rüşvet alması geniş yankı yarattı. Elbette görevlerinden istifia ettiler, ama milletvekili olarak kalıp kalmayacakları tartışmalı. Almanya'da bu olaya şaşırırlar, üzülenler oldu; en çok kınayanlar oldu.

Sevinenler de eksik değildi. Evet, sevinenler. Birkaç komşu sohbete dalmışlar, muhalif olduğumuzu bildiklerinden biz yaklaşınca şöyle bir toparlanıveriyorlar. Türkiye üzerinden söze gireceğimizi sanıyorlar herhalde. Ama bu kez yanırlar. Sohbetinde Nordstadt'taki yaşamımız ağır basıyor. Laf lafı açıyor, söz Almanya'da yaşanan rüşvet skandalına geliyor.

Mustafa, söze hararetle giriyor: "İyi oldu ben sevindim. Bu tür yolsuzluklar hep Türkiye'de olacak değil ya burada da oluyor. Birazda sizin Merkel'ciler utansın. Kadını göklere çıkarıyorlar!" Hatta bıyık altından

"RÜŞVET VE HIRSIZLIK DENİNCE TÜRKİYE AKLA GELİYORDU. GÖZLERİMİZİ OYUYORDUNUZ, BAK İŞTE BURASI ALMANYA". HAKLI, RÜŞVET ÇOK ESKİ ÇAĞLARDAN BERİ VAR. "

gölerek, "Rüşvet ve hırsızlık denince Türkiye akla geliyordu. Gözlerimizi oyuyordunuz, bak işte burası Almanya".

Haklı, rüşvet çok eski çağlardan beri var. "İstanbul Arkeoloji Müzesi'nde bulunan bir Sümer tableti rüşvetin ilk belgesi sayılabilir. Sümerolog Veysel Donbaz'ın çözdüğü 'Sümer okul günleri' adlı tablette okulun başarısız bir öğrencisinin ailesinin öğretmeni evlerine davet edip yedirip içirmesi ve türlü hediyeler vermesi anlatılıyor. Bu ağır lamanın sonucunu da başarısız çocuk birden sınıfın en başarılı öğrencisi olmakla kalmıyor, ardından sınıf başkanı bile seçiliyor." (Tarih Defteri dergisi,



ABBAS DOĞAN

aktaran Ayşe Hür) Almanya'ya geldiğimizde konut sorun vardı, Hörde'de bir ev bürosunda çalışan Rusya vatandaşının, bir Türkiyeli ile anlaştığı ortaya çıkmıştı. Küçük evleri bile o zamanın parasıyla 2 bin 500 Mark rüşvet karşılığında kiraya veriyorlardı! Rüşvetle ev aldığımız o dönemde Almanya'da yeniydik ve çaresizdik. Memlekete izne arabayla gidenlerin anlattığı Bulgaristan'dan "rüşvetle geçme" hikâyeleri hepimizin malumu. Turgut Özal'ın "benim memurum işini bilir" sözü de... Hele bir atasözümüz var ki evlere şenlik; "Bal tutan parmağını yalar".

DİDF'in Köln'de düzenlenen bir gecesinde kitap standında

görevli arkadaşına yardım ediyordum. Çok değer verdiğimiz bir "abimiz" geldi ve birkaç kitap seçti. Arkadaşım bana "Para alma" deyince, ben de uzattığı parayı almadım ve "Kalsın" dedim. Ama hiç beklemediğim bir yanıt aldım: "Bu stand sizin babanızın malı mı? DİDF standı, kamunun malıdır. Buradan hiç kimseye peşkeş çekemezsin."

Son bir umutla "Siz kimse değilsiniz" demek de kâr etmedi, fırçamızı yedik ve kitapların parasını aldık.

Hırsızlık gibi yüz kızartıcı suçlar, büyük "ahlaksızlık" algılanıyor ve bütün kültürlerde ayıplanıyor. Rüşvet de öyle. Rüşvet alan mutlaka haksız yere edindiği kazancı geri vermeli ve asla cezasız kalmamalı. "Güven iyi, ama kontrol daha iyidir" de işlevsel bir ilke olarak akılda tutulmalı. Özel mülkiyet ve sömürüyle başlayan rüşvet çarkının tamamen ortadan kalkması ise ancak savaşırsız sömürsüz bir dünya ile mümkün.

O günlerin özlemiyle...

Şiir



kevgire dönen
delik deşik olan
yüreğlerimizde
sevda

bir nehire benzeyen
damarlarımızda
akıyor aşkın ateşi

karanlıklara kafa tutan
kaybolunan
labirentlerimizde
kavganın izleri

nefesimiz bedenimize küs
su gibi hızlı ve hırçın
akıp giden
hayatımızda

Özgür Metin Demirel

Unberechtigte Bereicherung

ABBAS DOĞAN

Zwei CDU-Abgeordnete nutzten ihre Büros, um "Masken zu vermitteln" und um Zehntausende Euro Bestechungsgelder sich zu bereichern. Nachdem das öffentlich wurde, traten sie natürlich von ihren Ämtern zurück. Ob sie dennoch ihre Ämter gänzlich aufgeben wollen, ist aber umstritten. Nach der Tat waren sehr viele entsetzt und traurig. Vielmehr gab es diejenigen, die dieses Vorgehen der beiden Abgeordneten entschlossen kritisierten und auf schärfste verurteilten. Es gab auch diejenigen, die sich darüber gefreut haben, was sich da ereignet hatte. Ja es gab auch jene, die schadensfroh waren. Ein paar Nachbarn sind in ein tiefes Gespräch verfallen. Als sie bemerken, dass wir uns ihnen nähern, sammeln sie sich ein wenig. Denn sie wissen ja genau, dass wir Oppositionelle sind und die Herrschenden kritisieren. Sie denken wohl, dass wir wieder über die Verhältnisse in der Türkei sprechen würden. Aber diesmal irren sie sich. Wir unterhalten uns vielmehr über das Leben in der

Nordstadt. Wir verfallen in ein tiefes Gespräch und springen von einem Thema zum anderen. Dann sprechen wir über die Korruptionsaffäre in Deutschland. Mustafa redet leidenschaftlich: "Ich bin froh darüber, dass das rausgekommen ist. Diese Bestechungsskandale müssen ja doch nicht nur in der Türkei geschehen oder? Sie sind auch in Deutschland vorhanden. Die Merkelsanhänger sollten sich auch mal schämen dürfen. Sie heben die Frau ja in den Himmel!". Er grinzte sogar schadensfroh: "Wenn man von Korruption und Diebstahl redet, ist euch als erstes die Türkei in den Sinn gekommen. Ihr habt das uns immer wieder unter die Nase gerieben. Schau aber, hier ist doch Deutschland."

Damit hat er recht, Bestechung und Korruption gibt es schon seit der Antike. Eine sumerische Tafel, die sich im Archäologischen Museum in Istanbul befindet, dürfte als erstes schriftliches Dokument angesehen werden, das Bestechung nachweist. Das Tablet mit dem Titel "Sumerische Schultage", das der Sumerologe Veysel

Donbaz gelöst hat, beschreibt, wie die Familie eines in der Schule gescheiterten Schülers, seinen Lehrer zu sich nach Hause zum Essen einladen und ihn mit kostbaren Geschenken überschütten. Nach dieser Gastfreundschaft wird der erfolgslose Schüler zum besten Schüler in der Klasse und wird sogar zum Klassensprecher gewählt." (Magazin der Geschichte, von Ayşe Hür). Als wir nach Deutschland kamen, herrschte derweil eine Wohnungsnot. Es wurde damals öffentlich, dass ein russischer Mitarbeiter des Wohnungsbüros in Hörde sich mit einem türkischen Mitbürger inoffiziell Absprachen gehalten haben. Sogar kleinste Wohneinheiten hatten sie damals für eine Zahlung von 2500 Deutsche Mark vermietet! Als wir damals auch dieses Geld zahlten und durch die Bestechung in unsere erste Wohnung in Deutschland einzogen, lebten wir gerade neu in Deutschland. Uns blieb damals keine andere Möglichkeit als dieses Geld zu zahlen und wir waren aus unserer Not heraus dazu gezwungen. Auch die Fälle der Türkeiurlauber, die

mit dem Auto in die Heimat fahren und in Bulgarien die dortige Verkehrspolizei immer wieder mit „Geldern bestechen“, sind uns zu geläufig. Turgut Özal's berühmter Satz: „Meine Beamten wissen schon, was sie machen werden.“, ist wohl auch jedem/jeder von uns bekannt... Wir haben sogar auch ein weitbekanntes Sprichwort dazu, was die Krönung dessen ist: „Alle, die den Honig in den Händen halten, lecken doch am Ende ihre Finger ab.“

Während einer Veranstaltung der DIDF in Köln, stand ich auch hinter dem Bücherstand und hatte beim Verkauf geholfen. Ein älterer Bruder, den wir sehr schätzten kam an den Bücherstand und suchte sich ein paar Bücher aus. Der Freund hinter dem Bücherstand wies mich an von ihm kein Geld anzunehmen. Er wollte dann bezahlen und ich nahm von ihm kein Geld entgegen. "Lass es bleiben", sagte ich. Aber ich erwartete seine folgende Reaktion keinesfalls. "Gehört dieser Stand eurem Vater? Der Stand der DIDF ist öffentlich. Hier darfst du niemandem nichts verschenken." Auch wenn ich versuchte ihm zu erklären, dass er doch nicht "niemand" wäre, hatte ich trotzdem meinem Rüffel abgekrigelt und das Geld für die Bücher am Ende doch noch genommen. Entehrende Straftaten wie der Diebstahl, werden als sehr unmoralisch empfunden und in allen Kulturen verworfen und geächtet. Das gilt für Bestechung auch gleichermaßen. Derjenige, der sich bestechen lassen hat, muss das unberechtigt Erlangte, seine Bereicherung wieder herausgeben und eine allgemein anerkannte Strafe für diese Tat darf keineswegs ausbleiben. Ein funktionaler Grundsatz des "Vertrauen ist gut, aber Kontrolle ist besser" muss allgemein gelten. Dass das Zahnrad der Bestechung und Korruption von der Welt gänzlich abgeschafft werden, die mit Privateigentum und Ausbeutung erst möglich sind, sind nur mit dem Aufbau einer Welt ohne Kriege und Ausbeutung möglich. In Sehnsucht nach diesen Tagen...

Poesie

*So zerfetzt unsere Herzen
Ähneln sie doch so sehr
durchlöchernten Sieben
Gebrochen und Verwesens
Klammern sich mit aller
Kraft an die Liebe*

*Unsere Venen
Vergleichbar einem gewaltigem
Strom*

*Das Feuer der Liebe strömt
Ununterbrochen in ihnen*

*Die Schatten und Spuren des Kampfes
Die sich der Dunkelheit widersetzen
In unseren aus den Augen
schwindenden Labyrinthen*

*Unserem Körper so fremd der Atem
In dem alles hinwegfegendem
Sich aus den Augen entrümpeltem
Leben*

Özgür Metin Demirel



Kadınlar İstanbul Sözleşmesi'ne sahip çıktı

Türkiye'nin Cumhurbaşkanı Recep Tayyip Erdoğan'ın kararıyla İstanbul Sözleşmesi'nden çıkmasına tepkiler sürerken, Dortmundlu kadınlar da kent merkezinde yaptıkları eylemle kararı protesto etti. Eylemde Türkçe ve Almanca yapılan konuşmalarda Türkiye'deki kadınlarla dayanışma içinde olunduğu vurgulandı.

İstanbul Sözleşmesi'nin kadınların büyük mücadeleleri sonucu elde edildiği ve kazanılan hakların bir gecede tek adamın kararı ile iptal edildiği belirtilen eylemde, yaşananın sadece uluslararası bir sözleşmeden çekilme olmadığını ifade edildi. "Kadınların her türlü şiddet karşısında korunmalarını, hemen her konuda devlet kurumlarının yanında yer almasını" karar altına alan sözleşmenin kaldırılmasının, devletin "kadın ve erkek arasındaki her türlü eşitsizliği ortadan kaldırma yükümlülüğünü" yok sayma anlamına geldiği dile getirildi. "Bu sözleşmenin iptali demek, kadına yönelik her türlü şiddetin devlet eliyle teşviki demektir. Bu sözleşmeyi tanıımıyorum demek, kadınların katledilmesine, ayrımcılığa onay vermektir" denilen açıklamanın ardından şarkılar söylendi, şiirler okundu, Türkçe, Almanca ve Kürtçe sloganlarla ta-



FADİME
DÜZGÜN KÜÇÜK

lepler dile getirildi.

İstanbul Sözleşmesi, 45 ülke ve Avrupa Birliği tarafından 11 Mayıs 2011'de İstanbul'da imzalanan, kadına yönelik şiddet ve aile içi şiddeti önleme ve bununla mücadelede temel standartları ve devletlerin bu konudaki yükümlülüklerini belirleyen Avrupa Konseyi tarafından hazırlanan uluslararası insan hakları sözleşmesidir. Sözleşmede yer alan bazı maddeler şöyle:

-Sözleşme, yalnızca sözleşmeye taraf devletlerin vatandaşı olan

kadınlar için değil, sığınmacı ve hukuki durumu ne olursa olsun göçmen kadınlar için de koruma sağlamaktadır.

-Sözleşme, şiddet mağdurlarına eşit koruma sağlanmasını öngörmekte ve mağdurlar arasında her türlü ayrımcılığı yasaklamaktadır.

-Sözleşme, "Toplumsal cinsiyete dayalı "ayrımcılık ve şiddeti temel almıştır. Ve toplumsal cinsiyeti tanımlayan ilk uluslararası belgedir.

-Sözleşmede, ekonomik zarar veya ekonomik baskı da kadına yönelik şiddet biçimlerinden biri (ekonomik şiddet) olarak tanımlanmıştır.

-Sözleşme, erkeklere ve çocuklara yönelik ev içi şiddetten de söz etmekte ve şiddetin mağduru kız ve oğlan çocuklara ilişkin özel düzenlemelere yer vermektedir.



DİDF'li kadınlar 8 Mart'ı kutladı

DİDF üyesi kadınlar pandemi önlemlerine dikkat ederek, 8 Mart Dünya Emekçi Kadınlar Günü etkinliği düzenledi. 14 Mart Pazar günü saat 16.00'da gerçekleşen ve Dortmund, Essen ve Bochum'dan kadınların katıldığı bir etkinlikte öncelikle 8 Mart'ın tarihi ve önemi anlatıldı. Pandemi koşullarında kadınların eve kapandıkları ve kadına

yönelik şiddetin daha da arttığı belirtilen etkinlikte, Stuttgart Verdi sendikası'ndan, DİDF Merkez Yönetim Kurulu üyesi Sıdar Çarman da bir konuşma yaptı. Almanya'da çalışan kadınların durumuna değinen Çarman, şöyle konuştu: "Değiştirmek için birlikte mücadele edelim! Nasıl çalıştığımız, emeğimizi hangi fiyatla, ne kadar süreyle sattığımız,

sorusu nasıl yaşadığımızı belirler. Almanya'da toplam 44.3 milyon çalışan bulunmakta ve bunun % 46'sı kadın emekçilerden oluşmaktadır. Minijob denilen düşük ücretli ve güvensiz işlerde çalışan kadın sayısı 4 milyondan fazla. İnsanlığın başına bela olan pandemi ile birlikte kadınların sorumlulukları ve sırtlarında taşıdıkları yük kat be kat arttı.

Pandemi çalışma saatlerinde, ücretlerde veya eve kapanma nedeniyle aile-çocuk bakımı işlerinde kadınlara erkeklerden daha fazla yük getirdi."

Etkinlikte ayrıca mücadeleci kadınların hayatlarından kesitler sunuldu, üzerine konuşmalar yapıldı. Grup Kayalar müzikleriyle etkinliğe renk katarken, bir çok kadın da şiirler okudu.

Dortmunderinnen für die Istanbul-Konvention

Nachdem die Türkei durch den Beschluss des Türkischen Präsidenten Recep Tayyip Erdogan aus der Istanbul-Konvention ausgetreten ist, finden überall Protestaktionen gegen den Austritt der Türkei aus der Istanbul-Konvention statt. Auch Dortmunderinnen haben in der Innenstadt gegen den Austritt eine Protestkundgebung durchgeführt. In den verschiedenen Redebeiträgen in türkischer und deutscher Sprache wurden immer wieder die Solidarität mit den Frauen in der Türkei betont und ausgesprochen.

Alle Rednerinnen unterstrichen ausnahmslos, dass die Istanbul-Konvention als Ergebnis der großen Kämpfe der Frauenbewegung in der Türkei erkämpft werden konnte und die hart erkämpften Rechte über Nacht und Nebel durch die Entscheidung eines Mannes wieder zurückgenommen wurden. Es wurde weiterhin unterstrichen, dass dieser Schritt nicht nur einen Austritt von einem Internationalen Übereinkommen gleichbedeutet. Das Übereinkommen garantierte, dass Frauen gegen jegliche Art von Gewalt geschützt werden und staat-



liche Institutionen und Organe bei jeglichen Problemen diesen Schutz gewährleisten. Auch wurde deutlich gemacht, dass der Austritt aus der Istanbul Konvention einer Haltung gleichkomme, die jegliche Ungerechtigkeit und Ungleichbehandlung von Frauen bestätigte und der Austritt aus der Istanbul Konvention, eine Loslösung des türkischen Staates von seinen Pflichten der Ungleichbehandlung von Mann und Frau effektiv entgegenzuwirken, gleichkomme.

In der gemeinsamen Erklärung hieß es weiterhin: "Der Austritt aus diesem internationalen Übereinkommen bedeutet, dass der Staat Gewalt an und gegen Frauen fördert. Diese Übereinkommen nicht anzuerkennen, bedeutet, dass Frauenmorde und Diskriminierung und Ungleich-

behandlung durch den Staat toleriert werden."

Nach den Redebeiträgen sangen die Teilnehmerinnen der Protestaktion zusammen Lieder und trugen Gedichte vor. Durch türkische, kurdische und deutsche Sprachchöre haben die Teilnehmerinnen auf ihre Forderungen aufmerksam gemacht.

ISTANBUL-KONVENTION

Die Istanbul-Konvention wurde am 11. Mai 2011 von 45 Staaten und der Europäischen Union unterzeichnet, um gemeinsam gegen Gewalt gegen Frauen und häuslicher Gewalt vorzugehen. Sie ist ein völkerrechtlicher Vertrag, der Mindeststandards für den Kampf von Gewalt gegen Frauen festlegt und die Pflichten der Unterzeichnerstaaten beinhaltet. Die Istanbul Konvention ist ein

Menschenrechtskonvention, die durch den Europarat erarbeitet und eingebracht wurde, um Gewalt gegen Frauen und häuslicher Gewalt entgegenwirken und diese zu bekämpfen.

Konvention beinhalten:

- Das Übereinkommen verpflichtet dazu, nicht nur Bürgerinnen der Unterzeichnerstaaten, sondern auch Flüchtlinge und Migrantinnen unabhängig von ihrem juristischen Status zu schützen.

- Das Übereinkommen garantiert, Opfer von Gewalt zu schützen und verbietet jegliche Art von Diskriminierung.

- Das Übereinkommen richtet sich gegen geschlechtsspezifische Gewalt und Diskriminierung gegen Frauen und es ist der erste völkerrechtliche Vertrag seiner Art, der geschlechtsspezifisch geprägt ist.

- Auch wird in dem Übereinkommen unter Gewalt gegen Frauen auch der "wirtschaftliche Gewalt" genannt.

- Das Übereinkommen umfasst auch Gewalt gegen Männer und Kinder, nennt den Begriff der häuslichen Gewalt und regelt Gewalt gegen Jungen und Mädchen in seinen spezifischen Artikeln.

Die DİDF Frauengruppe Weltfrauentag am 8. März gefeiert

Die DİDF Frauengruppe hat am Sonntag den 14. März unter Einhaltung und Beachtung der Hygiene- und Abstandsregeln den Weltfrauentag am 8. März gefeiert. Die Feier fand am 14. März um 16:00 Uhr statt. An der Feierlichkeit nahmen Frauen aus Dortmund, Essen und Bochum teil. Während der Gedenkfeier wurde über die Entstehung des 8. März die Bedeutung des Weltfrauentages berichtet. Es wurde auch darauf hingewiesen, dass viele Frauen während der Pandemiezeit hinter den eigenen

vier Wänden eingeschlossen waren und in dieser Zeit die häusliche Gewalt dramatische Dimensionen eingenommen hat.

Während der Feier hat unter anderem auch Sidar Çarman, Gewerkschaftssekretärin bei der Ver.di Stuttgart und Bundesvorsitzende der DİDF eine Rede gehalten. Çarman hat während ihrer Rede über die Lage der arbeitenden Frauen geredet. „Um zu verändern, müssen wir zusammen kämpfen! Die Fragen, wie wir arbeiten, zu welchen Bedingungen und wie lange wir

unsere Arbeitskraft verkaufen, bestimmen unser Leben. In Deutschland arbeiten insgesamt 44,3 Millionen Beschäftigte. 46% aller Beschäftigten sind Frauen. Über 4 Millionen Frauen werden in Minijobs, also im Billiglohnsektor beschäftigt und haben eine prekäre Arbeit. Die Probleme der Frauen und die Last, die auf ihren Schultern zu tragen sie verdammt sind, haben mit diesem Unheil der Pandemie, um ein Vielfaches zugenommen. Die Pandemie erschwerte die Lage der Frau im Gegensatz zu ihren Männern noch

mehr. Sie haben durch die neuen Arbeitszeiten viele Probleme, ihre Löhne sind gesunken, durch die Ausgangssperren und weiteren Maßnahmen sind sie gezwungen, sich mehr als vorher um die Familie und Kinderpflege zu widmen.“ Während der Gedenkveranstaltung wurden auch kämpferische Frauen vorgestellt und Ausschnitte aus ihrem Leben vorgetragen. Die Musikband Gruppe Kayalar spielte auch während der Veranstaltung ihre schönen Lieder und viele Frauen trugen Gedichte vor.

Servicedienst für Migrant*innen im Alter

Die "Servicestelle für Migrant*innen im Alter" (MIA) ist eine muttersprachliche Beratungsstelle für kurdisch-, türkisch-, arabischsprachige Migrant*innen im Alter, die sich auf die kulturellen Differenzen sensibilisiert hat und die insbesondere darauf hinwirkt, insbesondere den Zugang zu den bestehenden Beratungssystemen für diese Bevölkerungsgruppe zu erleichtern. Die Soziologin Dr. Gürsel Çapanoğlu betont, dass sie aufgrund ihrer angesammelten Erfahrungen und Studien aus vorigen Studien gemerkt haben, dass "ältere Migrant*innen nicht über das notwendige Wissen und den vorausgesetzten Kenntnisstand verfügen, um vom Gesundheitssystem und von ihren vorgesehenen Rechten Gebrauch zu machen." Unter Hinweis auf Defizite wie mangelndes Wissen und soziale Ausgrenzung weist Çapanoğlu darauf hin, dass das Seniorenbüro Dortmund von Senior*innen mit Migrationsgrund nicht hinreichend besucht

würde.

Das Projekt, das "Servicestelle für Migrant*innen im Alter" genannt wird, welches im Januar 2021 gestartet wurde, umfasst einen wichtigen Tätigkeitsbereich des seit Jahren aktiv arbeitenden VMDO e.V.. Der VMDO e.V. arbeitet bereits für Senior*innen mit Demenz aktiv. Dr. Gürsel Çapanoğlu erzählt, daß im Rahmen der MIA der Servicedienst für Migrant*innen im Alter ins Leben gerufen worden ist und das Projekt insgesamt 5 Jahre lang geführt würde. Das Projekt konzentrierte sich hauptsächlich auf die folgenden drei Punkte:

"1. Es wird von einer Zentralstelle aus Beratungsarbeit gewährleistet, die darauf abzielt, das Senioren den Zugang in das Gesundheits- und Pflegesystem erhalten. Hierbei werden Wege und Methoden auf der Basis des Multikulturalismus gezeigt.

2. Ziel ist es, einen Betreuungs- und Begleitdienst aufzubauen, der sich aus Freiwilligen zusammensetzt.

3. Mit Migrantenvereinen

oder – initiativen wollen wir gemeinsam ein System von Freiwilligen bilden. In diesem Rahmen werden diese Vereine eine Brückenfunktion im Bezug auf die Beratung und Förderung des Gesundheits- und Beratungssystems für Migrant*innen im Alter erfüllen.

Çapanoğlu unterstreicht, dass in Dortmund ein großer Bedarf bei älteren Menschen mit Migrationshintergrund besteht, das umfangreichen Problemen gegenübersteht.

Armutsrisiko: Migrant*innen über 65 Jahren sind dreimal mehr von Armut bedroht als deutsche Senioren. Besonders von der Armut betroffen sind alleinlebende Migrant*innen und insbesondere alleinlebende Frauen aus der Türkei und Exjugoslawien.

Gesundheitsprobleme: Aufgrund harter Arbeit, ungünstigen Lebensbedingungen und psychischer Probleme in Verbindung mit der Einwanderung erleiden Migrant*innen mehr schwere gesundheitliche mit zunehmendem Alter.

Einsamkeit: Die Einsamkeit

wird mit zunehmendem Alter verschärft. Die Nichtbeherrschung der deutschen Sprache isoliert die Migrant*innen im höheren Alter mehr von der Gesellschaft und die sozialen Beziehungen zu den Deutschen nimmt rapide ab.

GEPLANTE ARBEITEN

Die Tätigkeitsfelder, die nach den Bedürfnissen und Erwartungen geschnitten, multikulturell ausgerichtet und eine ausreichende Beratung der älteren Migrant*innen sicherstellen sollen, sind wie folgt aufgeführt:

"Unterstützung bei der Korrespondenz und Kommunikation zwischen Antragsteller und den Ämtern. Zugang zu Pflegediensten. Unterstützung für Familien, die sich um ältere Menschen kümmern. Umgang mit Demenz. Ergreifung von Maßnahmen gegen die Einsamkeit und soziale Ausgrenzung im Alter. Freiwillige zusammenzubringen und zu organisieren, die die älteren Menschen bei Terminen mit begleiten."

Ausbildung der Freiwilligen und zertifizierte Ausbildung sind ebenfalls als wichtiger Bestandteil der Arbeit ausgewiesen. Es wird außerdem noch ein freiwilliges Bildungsprogramm zur Heimhilfe für Demenzkranke und Patienten in Not vorgesehen. Auch werden diejenigen Vereine unterstützt und gefördert, die bei der freiwilligen Arbeit für Senior*innen aktiv mitwirken und anfallende Aufgaben übernehmen.

(Übersetzung: Özgür Metin Demirel)





Yaşlı Göçmenler İçin Hizmet Servisi

Servicestelle für Migrant*innen im Alter (MIA), yaşlı göçmenlerin özellikle de Türkçe, Kürtçe ve Arapça konuşan yaşlıların mevcut yardım sistemlerine erişimini kolaylaştırma için çalışan, kültürel açıdan duyarlı ve anadilde danışmanlık hizmeti sunan bir servis.

Sosyolog Dr. Gürsel Çapanoğlu, önceki çalışmalardan edindikleri deneyimler ve yaptıkları çalışmalar sonucunda “yaşlı göçmenlerin sağlık sisteminden ve haklarından yararlanmak için gerekli bilgiye sahip olmadığını” gördüklerini vurguluyor. Bilgi eksikliği, sosyal izolasyon gibi sorunlara dikkat çeken Çapanoğlu, Dortmund’da belediyelerin Yaşlılık Büroları’nın (Senioren Büro) da göçmen yaşlılar tarafından yeterince ziyaret edilmediğine dikkat çekiyor.

2021 yılının Ocak ayında başlayan Yaşlı Göçmenler İçin Hizmet Servisi projesi, VMDO e.V.’nin yıllardır bünyesinde yürüttüğü çalışmaların bir parçası.

VMDO e.V. demanslı yaşlılar için hali hazırda çalışma yürütüyor.

5 YILLIK BİR PROJE

Dr. Gürsel Çapanoğlu, 5 yıllık bir çalışma olması planlanan MIA Yaşlı Göçmenler İçin Hizmet Servisi Projesi’nin, temel olarak üç noktaya yoğunlaştığını aktarıyor:

“1. Sağlık yardım ve bakım sisteminden yararlanabilmeleri için belli bir merkezden yönlendirme danışmanlığı yapılacak ve çok kültürlülük temelinde gidilecek yollar, yöntemler gösterilecektir.

2. Gönüllülerden oluşan bir bakım ve refakat etme hizmeti oluşturmayı amaçlamaktadır.

3. Göçmen dernekleri veya inisiyatifleriyle, aktif bu alanda çalışabilecek gönüllülerden oluşan bir sistem yaratmayı planlamaktayız. Bu anlamda dernekler yaşlı göçmenler için bu sağlık yardım ve bakım sisteminden yararlanma da köprü görevi görecek.”

HEDEF KİTLE VE TOPLUMSAL KONUMLARI

Çapanoğlu, Dortmund’da göç geçmişi olan yaşlı bir kesim olduğunu ve pek çok sorun yaşadıklarını belirterek, bu sorunları şöyle sıralıyor:

Yoksulluk Riski: 65 yaş üzeri göçmenler Alman yaşlılardan üç kat daha fazla yoksulluk riski altındadırlar. Özellikle Türkiye ve Yugoslavya’dan gelen göçmenlerde ve yalnız yaşayan göçmen kadınlarda yoksulluk yüksek düzeydedir.

Sağlık Sorunları: Ağır işlerde çalışma, elverişsiz yaşam koşulları ve göçmenliğin getirdiği psikolojik sorunlar gibi nedenlerle yaşlılıkta, göçmenler daha ağır sağlık sorunlarıyla karşılaşmaktalar.

Yalnızlık: Sosyal yalnızlık yaşlanmayla daha da fazlalaşmaktadır.

Almanca bilememek göçmen yaşlıları toplumdan ve Alman çevresinden koparmaktadır.

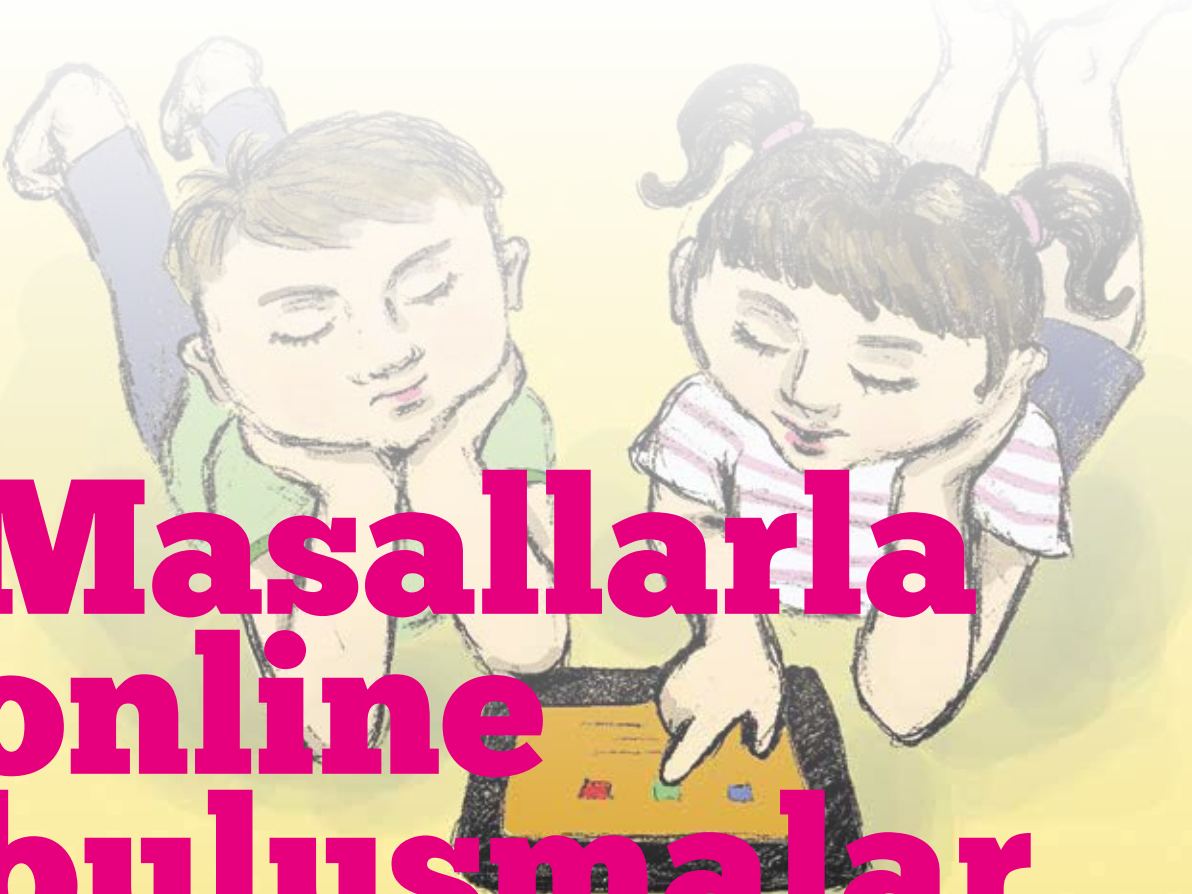
YAPILACAK ÇALIŞMALAR

Çokkültürlülüğe duyarlı, ihti-

yaçlar doğrultusunda yönlendirme danışmanlığı, refakat ve yaşlı göçmenler için farklı bir yol çizmek için yapılacak çalışmalar ise şöyle sıralanıyor:

“Sosyal güvenlik kurumlarıyla yazışma, iletişim kurmada destek sağlamak. Bakım hizmetlerine erişim. Yaşlılara bakan ailelere destek vermek. Demansla başa çıkmak. Yaşlılıkta yalnızlığa ve sosyal izolasyona karşı önlemler almak. Randevularda yaşlılara refakat edebilecek gönüllüleri oluşturmak.”

Gönüllü eğitimi ve sertifikalı eğitimler de çalışmaların önemli bir unsurunu oluşturuyor. Demans ve Yardıma Muhtaç Hastalar için Evde Yardım Hizmeti ile ilgili sertifikalı bir gönüllü eğitim programı da planlanıyor. Kendi bünyesinde bu çalışmayı başlatacak dernekler için de destek sağlanıyor.



Masallarla online buluşmalar

DİDF üyesi Dortmund Bezent e.V., pandemi döneminde çocuklara yönelik online kültür etkinlikleri düzenledi. Çocukların boş zamanlarını değerlendirmesine yardımcı olan, hoşça vakit geçirmesini sağlayan etkinliklerde, uzun süredir birbirlerini göremeyen çocuklar hasret giderdi. Buluşmalara rehberlik eden eğitmen Songül Kandemir ile online etkinlikler üzerine konuştuk.

Online buluşmalar nasıl başladı?
Online buluşmalara pandemi ile birlikte boşluğa düşen çocuklara katkımız olsun diye başladık. İlk buluşma Noel ve yılbaşı arasında yapıldı ve konusu Grimm Kardeşler'in "Bremen Mızıkacıları" masahydı.

Masal canlandırması için nasıl bir hazırlık yaptınız?

Mutfağımy tiyatro ortamına çevirdim. Gölge efektleri oluşturmak için çok sayıda dekoratif aydınlatma efektleri, çiçek-tencere-süpürge sapı vb.. evdeki birçok eşya ile masala uygun bir sahne oluştu. Hatta orman-

dan ağaçtan dalları toplayıp onlardan bir Noel ağacı yaptım ve ışıklarla süsledim. Ve tabii masalın olmazsa olmazı Bremen Mızıkacıları'nın heykeli! Bir gezi sırasında Bremen'den aldığım heykelcik de sahnede yerini aldı. Programa çocukların ve ailelerin katılımı için çalışma yürüttük. Konuları ve çevrimiçi erişim verilerini içeren bir broşür hazırladık. Bir de bilgilendirme metni yazarak ailelere ilettik. Pek çok ebeveyni aradık ve bu çalışma herkes tarafından büyük sevinçle karşılandı. Etkinliğimizi Zoom üzerinden yapacaktık. Bir çok aile teknik bakımdan zorluk çektiklerini söyledi. İlk başka kaygılandık, ancak ailelere teknik bakımdan da destek verdik.

Etkinlik nasıl geçti?

Ekranı on beş çocuğun yüzü belirdi. Bazıları ebeveynleriyle katılan 6 ile 12 yaşları arasındaki çocuklar önce birbirleriyle biraz sohbet ettiler, malum korona salgınından dolayı uzun zamandır görüşemiyorlardı.

Programın gidişatını ve kurallarını paylaştık. Amacım sadece masalı okuyup bitirmek değildi,

masalın ardından onlarla masal hakkında bir söyleşi de yapmak istiyordum. Okumanın ardından çocuklar için mikrofonlar açıldı, çocuklar sohbetlerini ettiler ve sonra da masala ilişkin soru yanıt bölümünü gerçekleştirdik.

Çocukların tepkisi nasıldı?

Çocuklar ertesi gün tekrar buluşmak istediler. Ve bunun üzerine online buluşmaları devam ettirme kararı aldık. Masal etkinliğinden sonra beş buluşma daha gerçekleştirdik. Bunlar da genellikle el becerilerini arttırmaya yönelik buluşmalar oldu. Örneğin birinde Dilem (12) çocuklarla beraber Noel yıldızı yaptı, Meral arkadaşımız çocuklarla birlikte kurabiye yaptı ve bir başka buluşmamızda Janosch'un resimli hikâye kitabını okuduk.

İlerleyen günlerde çocuklardan öneriler gelmeye başladı. Güneş (12) bir hikâye okumak istediğini söyledi. Ben de tam olarak bunu istemiştim, çocukların programa dahil olmaları ve inisiyatif almaları önemliydi. Bu buluşmada da çok güzel oldu: Güneş'in okuduğu resimli hikâye ailesinden uzak kalan bir çu-

buk adamın hikâyesiydi.

Çocuklardan başka nasıl öneriler geldi?

Çocukların bir başka isteği de Noel zamanı hakkında konuşmaktı. Çünkü çok ihtiyaçları olmasına rağmen salgın yüzünden dışarı çıkıp buluşamıyorlardı. "Kimseyi göremiyoruz, korona ve sosyal hayat hakkında sohbet", "Okulumun adı neden böyle, örneğin K. Kollwitz?" gibi öneriler arasından konuları belirledik. Her çocuğun konusuyla ilgili araştırma yapıp paylaşmasını kararlaştırdık. Böylece 2021'deki Kindertreff programımız da şekillenmiş oldu. Paskalya tatiline kadar her cuma günü buluşma kararı aldık. Hala yeni istek ve öneriler gelmeye devam ediyor.

Siz neler hissettiniz?

Çocuklar ve anne-babalarıyla online bir masal buluşması yapmak beni oldukça heyecanlandırdı. Böyle bir zamanda çocuklarla birada olmaktan, onlara bir şeyler sunmaktan ve onları dinlemekten büyük keyif aldığımı söylemeliyim.

Online treffen mit Märchen

Bezent e. V. Dortmund, Mitglied bei der DIDF hat während der Pandemiezeit online-Kulturveranstaltungen für Kinder veranstaltet und durchgeführt. Während der Online-Treffen wurde den Kindern eine schöne Freizeitplattform angeboten. Für viele Kinder waren diese Veranstaltungen eine schöne Abwechslung und eine schöne Freizeitaktivität, um Freunde wiederzusehen und die Zeit sinnvoll zu gestalten. Wir unterhielten uns mit der Erzieherin Songül Kandemir über die Onlineveranstaltungen.

Wie haben Sie dieses Märchen aufgeführt?

Ich habe meine Küche in eine Theaterbühne umgewandelt. Ich habe durch Schatteneffekte, verschiedene dekorative Lichteffekte, mit Blumen, Töpfen, Besenstielen etc. und weiteren Haushaltsgegenständen eine Bühne für das Märchen aufgebaut. Ich sammelte Holz und Äste aus dem Wald und bastelte mit diesen einen Weihnachtsbaum und schmückte den Weihnachtsbaum mit einer Lichterkette. Um das Märchen aufzuführen, habe ich die Skulptur der Bremer Musikanten, die ich vorher während einer Stadtbesichtigung in Bremen erworben hatte, aufgestellt und die Bühne geschmückt. Wir haben danach für die Veranstaltung geworben und haben Eltern und Kinder für diese Veranstaltung mobilisiert. Wir haben eine Broschüre für die Veranstaltung zusammengestellt und haben für die digitale Veranstaltung die Themen und Inhalte und die Informationen der Veranstaltung aufgelistet. Wir setzten uns mit vielen Eltern in Verbindung und informierten diese über unsere Veranstaltung. Wir wollten die Veranstaltung



über Zoom durchführen. Viele der Familien hatten technische Schwierigkeiten. Wir hatten am Anfang Angst, dass die Veranstaltung nicht erfolgreich durchgeführt werden könnte. Aber konnten doch noch diesen Eltern bei ihren Problemen helfen.

Wie war die Veranstaltung?

Auf dem Bildschirm sind 15 Kinder zu sehen gewesen. Kinder zwischen 6 bis 12 Jahren nahmen an der Veranstaltung teil, einige Eltern sahen auch mit zu. Am Anfang unterhielten sich die Kinder mit einander. Es war doch leider der Fall, dass sie sich während der Pandemiezeit nicht sehen durften. Wir informierten alle Teilnehmerinnen über die Veranstaltung und die zu beachtenden Regel.

Ich wollte nicht nur das Märchen vorlesen, sondern auch nach dem Vortrag eine Diskussionsrunde zum Märchen durchführen. Nach dem Vortrag wurden die Mikrophone der Teilnehmerinnen freigegeben. Die Kinder unterhielten sich miteinander und wir gingen danach über zu der Frage-Antwortrunde zum Märchen über.

Wie reagierten die Kinder?

Sie wollten sich auch am nächsten Tag wieder online treffen. Daraufhin haben wir beschlossen, diese Onlineveranstaltungen fortzuführen. Danach folgten fünf weitere Onlineveranstaltungen. Diese waren darauf konzipiert die Handfertigkeiten der Kinder zu fördern. Während der einen Veranstaltung hatte die zwölfjährige

Dilem z.B. mit den teilnehmenden Kindern zusammen Weihnachtssterne gebastelt. Meral hat mit den Kindern zusammen Kekse gebacken und an einem weiteren Treffen haben wir zusammen mit den Kindern das Bilderbuch von Janosch vorgelesen.

In den Folgetagen kamen weitere Vorschläge von den Kindern. Güneş (12 Jahre) wollte eine Geschichte vorlesen. Auch dieses Treffen war sehr schön. Güneş las die Geschichte des Strichmännchens vor, das von seiner Familie getrennt worden war.

Welche Vorschläge hatten die Kinder noch?

Die Kinder wollten sich auch über Weihnachten unterhalten. Denn obwohl sie es sehr nötig hatten, durften sie nicht rausgehen und sich miteinander treffen und spielen. „Wir sehen niemanden, wollen über Corona und das Sozialleben reden“, „Warum heißt meine Schule so: Z.B. Käthe Kollwitz?“, waren einige der Vorschläge und Wünsche. Wir haben jedes Kind animiert sich mit dem Thema auseinanderzusetzen und sich auf das Gespräch vorzubereiten. So stellten wir für das Jahr 2021 das Programm für unsere Kinder treffen zusammen. Wir haben ein Programm bis Karfreitag aufgestellt und treffen uns jeden Freitag online. Es kommen immer wieder neue Wünsche und Vorschläge seitens der Kinder.

Was haben Sie dabei gefühlt?

Ich fand es sehr aufregend, eine Onlineveranstaltung mit Kindern und den Eltern durchzuführen. Es gefällt mir sehr, in dieser Pandemie mit Kindern zusammenzukommen, ihnen etwas anzubieten und mich mit ihnen zu unterhalten.

(Übersetzung:
Özgür Metin Demirel)



FÜR GUTE ARBEIT & EINE SOLIDARISCHE GESELLSCHAFT

HERAUS ZUM 1. MAI



30-STUNDEN-WOCH
BEI VOLLEM PERSONAL- UND LOHNAUSGLEICH!

VERBOT VON LEIHARBEIT!

**„AUSBILDUNGSPLATZ- &
ÜBERNAHMEGARANTIE!“**

GESUNDHEIT STATT PROFITE
REKOMMUNALISIERUNG DER KRANKENHÄUSER!

REICHE ZUR KASSE
MILLIONÄRSABGABE JETZT!

Kundgebung
01.MAI.2021
FRIEDENSPLATZ
DORTMUND
um 11:00 Uhr

www.didf.de
didf@didf.de

www.didf-jugend.de
info@didf-jugend.de



**Krise? Nicht auf
unser'n Nacken!**